



## Inhalt

1	Aus dem Leben der GIL.....	2
1.1	Beiheft 15 „Plansprachliche Bibliotheken und Archive.....	2
1.2	„Sprachenpolitik und Sprachkultur“: zweite Auflage bei Peter Lang.....	3
1.3	Professuren für GIL-Mitglieder.....	3
1.3.1	<i>Sabine Fiedler</i> .....	3
	Publikationen.....	3
1.3.2	<i>KIMURA Goro Christoph</i> .....	7
	Publikationen.....	7
1.3.3	<i>Wim Jansen</i> .....	8
1.4.	Jubiläen von GIL-Mitgliedern.....	8
1.4.1	<i>Ulrich Lins - 65</i> .....	8
	Publikationen.....	9
1.4.2	<i>Balázs Wacha - 60</i> .....	21
	Publikationen.....	21
1.4.3	<i>Fritz Wollenberg – 60</i> .....	24
	Publikationen.....	24
1.5	Ehrungen.....	29
1.6	„Zamenhofa Exemplaro“ von <i>Rihei Nomura</i> .....	29
2	Journalisten-Kongress in Vilnius.....	30
3	Marc Okrand – der Erfinder von Klingonisch in Leipzig (Sabine Fielder).....	31
4	Wissenschaftliche Veranstaltungen auf dem 93. Esperanto-Weltkongress.....	32
4.1	Internationale Kongress-Universität.....	32
4.2	Esperantologische Konferenz: Esperanto im Vergleich mit anderen Sprachen.....	33
4.3	Terminologisches Forum: Herausforderungen an die Fachsprache.....	33
4.4	Tag der Bildung.....	34
4.5	Andere Veranstaltungen.....	34
5	Lehrangebote an Universitäten und Hochschulen.....	34
5.1	Vortragsreihe von <i>Detlev Blanke</i> in Zagreb.....	34
5.2	Über Sprachenpolitik an der Universität Erfurt.....	36
5.3	Über „künstliche“ Sprachen und Welten an der Universität Greifswald.....	36
5.4	Sprachkompetenzerwerb durch Esperanto an der Universität Münster.....	36
6	Ein interlinguistisches Kolloquium in Poznań.....	37
7	ARKONES XXIV – ein Erlebnis.....	38
8	The Personal Past As Linguistic Creation (Till Dahlenburg).....	40

# 1 Aus dem Leben der GIL

## 1.1 Beiheft 15 „Plansprachliche Bibliotheken und Archive“

Das Beiheft 15 der Interlinguistischen Informationen enthält die Beiträge der 17. Tagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., die vom 23.-25.11.2007 in Berlin stattfand. Die Beiträge von Jiří Proskovec und Ziko van Dijk wurden zusätzlich aufgenommen.

*Blanke, Detlev (2008, Red.): Plansprachliche Bibliotheken und Archive.*

*Beiträge der 17. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 23.-25. November 2007, in Berlin. Inter-linguistische Informationen, Beiheft 15. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 157 S., 10 €.*

### Inhalt

*Detlev Blanke* Vorwort

#### I Schwerpunktthema

*Detlev Blanke* Probleme plansprachlicher Bibliotheken und Archive

*Herbert Mayer* Eine traditionelle Bibliothek und neue Herausforderungen (Die Sammlung Plansprachen der Österreichischen Nationalbibliothek)

*Grit Ulrich* Die Stiftung Archiv der Parteien und Massenorganisationen der DDR im Bundesarchiv und Unterlagen zu Esperanto in den Beständen der Stiftung und des Bundesarchivs

*Fritz Wollenberg* Plansprachen im Archiv der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

*Jiří Proskovec* Das Fritz-Hüser-Institut und seine Esperantosammlung

*Ziko van Dijk* Die Hector-Hodler-Bibliothek 1908-2008 - Symbiose von Vereins- und Fachbibliothek

*Bernhard Pabst* Die Esperanto-Sammlung des Gustav Kühlmann – dänischer Arbeiter-Esperantist 1912-1999

*Marek Blahuš* Vorschlag zur Schaffung eines Superkatalogs und digitalen Archivs der Esperanto-Literatur im Internet

#### II Andere Vorträge

*Erich-Dieter Krause* Probleme der Esperanto-Lexikographie für Deutsch – unter besonderer Berücksichtigung der Großen Wörterbücher

*Rudolf-Josef Fischer* Die Namen der deutschen Bundesländer auf Esperanto

*Sabine Fiedler* Interlinguistik an Universitäten – Erfahrungen aus Leipzig

*Cornelia Mannewitz* Sprache und Kommunikation – G8-Erfahrungen

## 1.2 „Sprachenpolitik und Sprachkultur“: Zweite Auflage bei Peter Lang

Wie in IntI 64-65 (3-4/07), S. 2-3, mitgeteilt, ist der sprachpolitische Teil des Beihefts 13 als gesonderte Veröffentlichung 2007 im Peter Lang Verlag (Frankfurt/Main) erschienen. Der Band wurde sehr positiv aufgenommen, obgleich bisher nur wenige Rezensionen erschienen sind, und ist jetzt vergriffen. Daher wird Ende 2008 bzw. Anfang 2009 eine 2. durchgesehene (jedoch unveränderte) Auflage erscheinen.

Hier noch einmal die bibliographischen Informationen der 1. Auflage:

*Blanke, Detlev/ Scharnhorst, Jürgen (2007, Hrsg.): Sprachenpolitik und Sprachkultur. (Serie Sprache, System und Tätigkeit [Herausgeber der Serie: Inge Pohl und Karl-Ernst Sommerfeld] Bd. 57). Frankfurt/Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Internationaler Verlag der Wissenschaften Peter Lang, 280 S., 49,40 € (ISBN 978-3-631-55592-7).*

## 1.3 Professuren für GIL-Mitglieder

Die GIL freut sich, unter ihren Mitgliedern drei neue Professoren begrüßen zu können und gratuliert herzlich den Professoren *Sabine Fiedler* (Univ. Leipzig), *KIMURA Goro Christoph* (Sophia-Univ. Tokio) und *Wim Jansen* (Univ. Amsterdam).

### 1.3.1 Sabine Fiedler

Mit Urkunde vom 22. April 2008 hat der Rektor der Universität Leipzig die stellv. Vorsitzende der GIL, Privatdozentin *Dr.phil.habil. Sabine Fiedler*, zur **Außerplanmäßigen Professorin** berufen. Dies ist uns Anlass, über die letzten Veröffentlichungen von Sabine Fiedler zu informieren (im Anschluss an die in IntI Nr. 30 [1/99] veröffentlichte Liste seit der Habilitation 1999):

#### (1) Buchpublikationen

(1999): *Plansprache und Phraseologie. Empirische Untersuchungen zu reproduziertem Sprachmaterial im Esperanto*. Frankfurt a. M. [usw.]: Lang, 444 S.

(2002): *Esperanta frazeologio*. Rotterdam: Universala Esperanto Asocio, 185 S.

(2003): *Sprachspiele im Comic. Das Profil der deutschen Comic-Zeitschrift MOSAIK*. Leipzig: Universitätsverlag, 283 S.

(2004): *Ilustrita frazeologio* (mit Zeichnungen von Pavel Rak). Dobřichovice: KAVA-PECH, 135 S.

(2007): *English Phraseology. A Coursebook*. Tübingen: Narr, 198 S.

#### (Mit)Herausgeberschaft

(2001) Fiedler, Sabine/Liu Haitao (Hrsg.): *Studien zur Interlinguistik. Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag/Studoj pri Interlingvistiko. Festlibro omaĝe al la 60jariĝo de Detlev Blanke*. Dobřichovice (Prag): Kava Pech, 736 S. (<http://www.esperantic.org/librejo/dbstudoj/index.htm>)

(2006) Blanke, Detlev: *Interlinguistische Beiträge. Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen* (herausgegeben von Sabine Fiedler). Frankfurt/M.: Peter Lang, 405 S.

## (2) Aufsätze

- (1999a): "Die neuere Fachsprache der Pädagogik im Englischen" (Artikel 164). In: *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 15: Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Hrsg. von L. Hoffmann/ H. Kalverkämper / H.E. Wiegand. 2. Halbband, 1472-1477.
- (1999b): "Zum Übersetzen von Phraseologismen in die Plansprache (dargestellt an literarischen Übersetzungen im Esperanto)". In: Sabban, Annette (Hrsg.): *Phraseologie und Übersetzen. Phrasemata II*, Bielefeld: Aisthesis, 59-80.
- (1999c): "Phraseology in Planned Languages: An Empirical Study". In: *Language Problems & Language Planning* 2/1999, 175-187.
- (1999d): "Zur Phraseologie im Enzyklopädischen Wörterbuch Esperanto-Deutsch von Eugen Wüster". In: *Interlinguistische Informationen. Beiheft 5 (Interlinguistik und Lexikographie Beiträge der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik)*, 33-39.
- (2001a): "'Bela dam', ĉu al vi plaĉus, se akompanon mi kuraĝus? Zur Übersetzung von Goethes 'Faust' ins Esperanto". In: *Interlinguistische Informationen Beiheft 6 (Sprachenpolitik in Europa) Beiträge der 9. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik)*, 128-145.
- (2001b): "Naturalismus und Autonomismus in Plansprachen dargestellt am Beispiel der Phraseologie". In: *Interlinguistische Informationen Beiheft 7 (Zur Struktur von Plansprachen. Beiträge der 10. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik)*, 75-92.
- (2002): "On the main characteristics of Esperanto communication". In: Knapp, Karlfried/Meierkord, Christiane (Eds.): *Lingua Franca Communication*. Frankfurt a.M. [usw.]: Lang, 53-86.
- (2003a): "Merkmale computervermittelter Kommunikation (dargestellt am Beispiel einer Comic-Fan-Gemeinschaft)". In: *Interlinguistische Informationen Beiheft 9 (Gesellschaft für Interlinguistik e.V. Berlin)*, 54-63.
- (2003b): "Eugen Wüster als Lexikograph: Rolle und Darstellungsweise von Phraseologie im Enzyklopädischen Wörterbuch Esperanto-Deutsch". In: *Interlinguistische Informationen Beiheft 10 (Gesellschaft für Interlinguistik e.V. Berlin)* (ProCom'98. Beiträge der Sektion "Terminologiewissenschaft und Plansprachen" auf der Konferenz *Professional Communication and Knowledge Transfer*, Wien 1998), 86-99.
- (2003c): "Untersuchungen zur Phraseologie des Esperanto". In: Burger, Harald/Häcki-Buhofer, Annelies/Gréciano, Gertrud (Hrsg.): *Flut von Texten - Vielfalt der Kulturen*. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 317-327.
- (2003d): "Die Esperanto-Übersetzung in Geschichte und Gegenwart". In: Kovtyk, Bogdan/Meiser, Gerhard/Solms, Hans-Joachim (Hrsg.): *Geschichte der Übersetzung. Beiträge zur Geschichte der neuzeitlichen, mittelalterlichen und antiken Übersetzung*. Berlin: Logos, 17-36.
- (2003e): "Pri frazeologio en la Enciklopedio Vortaro Esperanta-Germana de Eugen Wüster (1898-1977)". In: Hauptenthal, Reinhard (Eld.): *Klaro kaj Elasto. Fest-libro por la 80a naskiĝtago de Fernando de Diego*. Edition Iltis, 171-182.

- (2004): "Das Sprichwort im Comic" (dargestellt am Beispiel der deutschen Comic-Zeitschrift MOSAIK). In: Földes, Csaba (Hrsg.): *RES HUMANAЕ PROVERBIORUM ET SENTENTIARUM. Ad honorem Wolfgangi Mieder*. Tübingen: Narr, 89-100.
- (2005a): "'English as a Lingua Franca' Zum Modell eines nichtmuttersprachlichen Englisch im Vergleich zum Esperanto". In: *Interlinguistische Informationen. Beiheft 12*, Berlin, 9-21.
- (2005b): "Phraseologismen in Comedy-Programmen: Die Harald-Schmidt-Show (2002-2003)". In: Heine, Antje/Hennig, Mathilde/Tschirner, Erwin (Hrsg.): *Deutsch als Fremdsprache. Konturen und Perspektiven eines Faches*. München: IUDICIUM, 181-198.
- (2005c): "Phraseology as a Learning Aim and Aid: Language Play in the Classroom". In: C. Cosme/C. Gouverneur/F. Meunir & M. Paquet (Eds.) *Phraseology 2005. The many faces of phraseology*. Louvain-la-Neuve, 133-135.
- (2006a): "Standardization and self-regulation in an international speech community: the case of Esperanto". In: *International Journal of the Sociology of Language* 177 (2006), pp. 67-90.
- (2006b): "'Willkommen zurück!' - Zum Einfluss des Englischen auf die Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache". In: Häcki-Buhofer, Annelies/Burger, Harald (Hrsg.): *Phraseology in Motion I*. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 451-465.
- (2006c): "Nudpieda Gen - Hadashi no Gen in an International Speech Community". In: Berndt, Jaqueline/Richer, Steffi (Hrsg.): *Reading Manga: Local and Global Perceptions of Japanese Comics*. Leipzig: Universitätsverlag, 59-76.
- (2006d): „Detlev Blanke zum 65. Geburtstag“. In: *Interlinguistische Informationen (IntI)* 15, Nr. 59 (2/2006): 2-4.
- (2007a): „Ludische Kommunikation in und um Comics. Eine Analyse zur Sprache der Comic-Zeitschrift MOSAIK und ihrer Fans“. In: Klemm, Michael/Jakobs, Eva-Maria (Hrsg.): *Das Vergnügen in und an den Medien*. Frankfurt am Main: Lang, 177-197.
- (2007b): "Phraseology in Planned Languages (Art. 64)". In: Burger, Harald/Dobrovolskij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norrick, Neal R. (eds.): *Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung/An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin/New York: de Gruyter, 779-788.
- (2007c): "Lingua-franca-Kommunikation: Eine vergleichende Studie Englisch – Esperanto". In: Blanke, Detlev/Scharnhorst, Jürgen (Hrsg.): *Sprachenpolitik und Sprachkultur*. Frankfurt am Main: Lang, S. 179-201.
- (2007d): „Phraseologismen in J.D. Salingers Roman *Der Fänger im Roggen* – Eine übersetzungswissenschaftliche Studie“. In: Mellado Blanco, Carmen (Hrsg.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburg: Dr. Kovač, 115-133.
- (2007e): "Alice's Adventures in Wonderland im Deutschen und Esperanto – ein inter- und intralingualer Übersetzungsvergleich". In: *Interlinguistische Informationen* Beiheft 14, Berlin, 27-50.
- (im Druck): "Phraseology and Proper Names". In: Földes, Csaba (Ed.) *Phraseology Disciplinary and Interdisciplinary*. Tübingen: Narr.

### **(3) Berichte und Rezensionen**

- (1993): REZ zu Benoit Philippe „Sprachwandel bei einer Plansprache am Beispiel des Esperanto“. In: *Sprachtypologie und Universalienforschung* Nr. 46 (1993) 2 S. 154-155.
- (1998). REZ zu Zu Michael Herriman/Barbara Burnaby (eds.) „Language Policies in English-Dominant Countries“. In: *Language Problems and Language Planning* 3/1998 S. 299-301.
- (2001a): „Europa der Sprachen“ in Innsbruck (35. Internationales Linguistisches Kolloquium, Innsbruck). In: *Interlinguistische Informationen (IntI)* 10, Nr. 40 (3/2001): 12-13.
- (2001b): „Internationaler Phraseologie-Workshop“ (Workshop „Phraseologie und Parömiologie – Neue Perspektiven in der Forschung“, Monte Verità, Ascona/Schweiz). In: *Interlinguistische Informationen (IntI)* 10, Nr. 40 (3/2001): 13-14.
- (2001c): „Koloĝvo pri plurlingveco en Innsbruck“ (35. Internationales Linguistisches Kolloquium, Innsbruck). In: *Informilo por Interlingvistoj (IpI)* 10, Nr. 38 (3/01): 2.
- (2001d): „Internacia Konferenco pri Frazologio en Ascona“ (Workshop „Phraseologie und Parömiologie – Neue Perspektiven in der Forschung“, Monte Verità, Ascona/Schweiz). In: *Informilo por Interlingvistoj (IpI)* 10, Nr. 38 (3/01): 4-5..
- (2003a): „Esperanto auf dem AILA-Kongress in Singapur“. (13. Weltkongress der Association Internationale de Linguistique Appliquée, Singapur). In: *Interlinguistische Informationen (IntI)* 12, Nr. 46 (1/2003): 4.
- (2003b): „Esperanto en AILA-kongreso en Singapuro“ (13. Weltkongress der Association Internationale de Linguistique Appliquée, Singapur). In: *Informilo por Interlingvistoj (IpI)* 12, Nr. 44 (1/03): 2.
- (2003c): REZ zu Ed Borsboom „Vivo de Andreo Cseh“. In: *La Gazeto* Nr. 106 (2003) S. 26.
- (2003d): REZ Klaus Schubert (ed.) „Planned Languages: From Concept to Reality“. In *Language Problems and Language Planning* 1/2003 S. 102-106.
- (2005a): „Die EU und die irische Sprache“. REZ zu Seán Ó Riain (2001): the EU and the Irish Language: Identity and Linguistics Diversity. An Chéad Cló, 46 S. In: *Interlinguistische Informationen (IntI)* 14, Nr. 55-56 (2-3/2005): 13-15.
- (2005b): „Pri la eŭropa lingvo-problemo vidpunkte de irlanda diplomato“. REZ zu Seán Ó Riain (2001): the EU and the Irish Language: Identity and Linguistic Diversity. An Chéad Cló, 46 S. In: *Informilo por Interlingvistoj (IpI)* 14, Nr. 44 (1/03): 16-17.
- (2005c): „Eigennamen in der Arbeitswelt“. REZ zu Rosemarie Gläser (2005): Eigennamen in der Arbeitswelt (Onomastica Lipsiensis – Leipziger Untersuchungen zur Namensforschung Band 3). Leipzig: Universitätsverlag, 335. S. In: *Interlinguistische Informationen (IntI)* 14, Nr. 55-56 (2-3/2005): 25-28..
- (2006): „Das Ende von Englisch als Fremdsprache?“ REZ zu David Graddol (2006): English Next. Why Global English May Mean the End of ‘English as a Foreign Language’. London: The British Council, 123 S. In: *Interlinguistische Informationen (IntI)* 15, Nr. 60-61 (3-4/2006): 3-4.

(2007): "English Next (David Graddol)". REZ zu David Graddol (2006): English Next. Why Global English May Mean the End of 'English as a Foreign Language'. London: The British Council, 123 S. In: *Informilo por Interlingvistoj (IpI)*16, Nr. 60 (1/07): 9.

(2008a): „Interlinguistik-Modul an der Universität Leipzig“. In: *Interlinguistische Informationen (IntI)* 17, Nr. 66-67 (1-2/2008): 4-6.

(2008b): Interlingvistiko/esperantologio kiel fako en universitatoj – spertoj el Leipzig. In: *Informilo por Interlingvistoj (IpI)*17, Nr. 65 (2/08) 2-25.

(2008c): „Interlinguistik an Universitäten – Erfahrungen aus Leipzig“. In: Blanke, Detlev (Red.): Plansprachliche Bibliotheken und Archive. In: *Interlinguistische Informationen. Beiheft 15*, 121-142.

(2008d): REZ zu Till Dahlenburg „'Pli lume la mallumo zumas ...' Stilfiguroj en la poezio de Esperanto. In: *Literatura Foiro* Nr. 231 (2008) S.49/50.

### 1.3.2 KIMURA Goro Christoph

Dr. KIMURA Goro Christoph, seit 1994 Mitglied der GIL, wurde im April 2007 zum **Außerordentlichen Professor** für Deutsche Sprache und Gesellschaft, an die Fakultät für Fremde Sprachen und Studien, Sophia-Universität, Tokio, berufen.

Das ist uns willkommener Anlass, die bisherige Liste der Veröffentlichungen von Prof. Kimura zur Interlinguistik (einschließlich Sprachenpolitik) zu veröffentlichen:

(1999 mit USUI Hiroyuki): *Kotoba e no Kenri* [Sprachenrechte], Tokio: Sangensha, 214 S.

(2001): „Intentionale Eingriffe in den Sprachgebrauch — Perspektiven und Probleme einer umfassenden Theoriebildung. In: Fiedler, Sabine / Liu Haitao (red.): *Studien zur Interlinguistik/ Studoj pri Interlingvistiko*. Praha: KAVA-PECH, 19-29.

(2003a): "The metacommunicative ideology of Esperanto: Evidence from Japan and Korea." In: *Language Problems and Language Planning*, Vol. 27, No. 1, Spring, 71-83.

(2003b, mit USUI Horoyuki): „Eigo no „tikiyuuka“ to daitaiteki na gengoteki koukyouken no kanousei“ [Die Globalisierung der englischen Sprache und Möglichkeiten alternativer, öffentlicher sprachlicher Bereiche]. In: *Japana Esperantologio*, n-ro 2, Japana Esperanto-Instituto, 49-57.

(2004, mit YAMAMOTO Mayumi und USUI Hiroyuki): *Gengoteki Kindai wo koete* [Jenseits der sprachlichen Moderne: Wie soll man in einer vielsprachigen Gesellschaft leben?], Tokio: Akashi, 329 S.

(2005a): Gengoseisaku kenkyuu no Gengokan wo tou [Was verstehen die Erforscher der Sprachpolitik unter Sprache? Einige Unterschiede zwischen „Sprachplanung“ und „Sprachenmanagement“]. In: *Gengoseisaku* [Sprachpolitik] Nr. 1, Gengoseisakugakkai [Japanische Gesellschaft für Sprachpolitik], 1-13.

(2005b): "Doitu no gengohou" [Sprachenrecht in Deutschland]. In: *Ousyuu syokoku no gengohou* [Sprachenrecht in Eüropa], Tokio: Sangensha, 299-319.

(2005c): *Gengo ni totte "Zin'isei" towa nanika ?* [Welche Rolle spielt Intention: Sprachschaffen und Sprachideologien, dargestellt am Beispiel der sorbischen und kornischen Sprache], Tokio: Sangensha, 608 S.

(2005d): „Pri la rolo de la germana kaj japana lingvoj en scienco en Tokio“. In: *Informilo por Interlingvistoj (IpI)*, 14, Nr. 55 (4/05): 24.

(2006): “Kyousei e no siten tositeno gengoken” [Wie Sprachenrechte das Zusammenleben fördern]. In: “*Kyousei*” *no naizitu* [Was bedeutet Zusammenleben?], Tokio: Sangensha, 11-27.

(2007): “Gengo ni okeru sizen to zin’i [„Natürlichkeit“ und „Künstlichkeit“ bei Sprachen – Warum dieser Dualismus der Soziolinguistik nicht nützt.]. In: *Kotoba to Syakai* [Sprache und Gesellschaft], Nr. 10, Tokio: Sangensha, 120-135.

(2008a): „Yooroppa zigen ni okeru gengokenhosyou no toutatuten to kadai“ [Errungenschaften und Aufgaben bei Sprachenrechten in Europa]. In: *Gengo* [Sprache], Februar, 26-33.

(2008b, hrsg. mit YOSHIDA Naoko): *Azia ni okeru kousei na gengoseisaku nimukete – daigokai nitobe simpoziumu kirokusyu / Al justa lingvopolitiko en Azio - Aktoj de la 5a Nitobe-Simpozio / Towards Equitable Language Policy in Asia – Proceedings of the 5th Nitobe Symposium*. Europa Instituto de Sophia-Universitato kaj Japana Esperanto-Instituto, 217 S.

### 1.3.3 Wim Jansen

In den „Interlinguistischen Informationen“ Nr. 64-65 (3-4/07), S. 18 und Nr. 66-67 (1-2/08), S. 8-10 erschienen Materialien über *Dr. Wim Jansen* und seine Veröffentlichungen. Anfang Oktober 2008 wurde Dr. Jansen zum **Professor für Interlinguistik und Esperanto** an die Universität Amsterdam berufen. Kürzlich erschien eine kurze Darstellung der Ergebnisse seiner Dissertation in Esperanto:

*Jansen, Wim (2008) : Naturaj vortordoj en Esperanto. Rotterdam: UEA, 40 p. ISBN 978-92-9017-103-4.*

## 1.4 Jubiläen von GIL-Mitgliedern

### 1.4.1 Ulrich Lins - 65

*Dr. Ulrich Lins* (\* 04.08.1943 in Bonn), Historiker und Japanologe (Studium an den Universitäten Köln und Bonn), gehört zu den profiliertesten Historikern der Sprachgemeinschaft des Esperanto. Er ist insbesondere durch seine Veröffentlichungen über die Verfolgung der Esperantisten unter Hitler und Stalin hervorgetreten. Einige Stationen seiner beruflichen Tätigkeit sind folgende:

1971/72      Forschungsauftrag an der Universität Tokyo, Stipendiat der Stiftung Volkswagenwerk

1975          Dr. phil. mit einer Dissertation über die japanische Religion Oomoto

1976-1978    Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Historischen Seminar der Universität zu Köln

1978-2008    Mitarbeiter des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD), Bonn

Dr. Lins war u.a. verantwortlicher Leiter der DAAD-Programme für Südasiens, Japan, Korea, Australien, Neuseeland und Osteuropa; 1978-1983 und 1999-2004 Leiter des DAAD-Büros in Tokyo.

Ulrich Lins bekleidete wichtige Funktionen in nationalen und internationalen Esperanto-Organisationen und war u.a. 1989-1995 stellv. Vorsitzender des Esperanto-Weltbundes (Universala



Esperanto-Asocio, UEA). Aus Anlass seiner Pensionierung veröffentlichen wir die Liste seiner Publikationen.

### **(1) Monographien**

(1968): *Gelenkte Demokratie in Nepal*. Köln (Nepal Report, 1). 31 p.

(1971): (Mit Vlastimil Novobilský) *Bibliografio de esperantlingva literaturo pri Comenius / A Bibliography of Literature on Comenius in Esperanto*. CED-dokumento A/II/2 (a-e).

(1973): *La danĝera lingvo. Esperanto en la uragano de persekutoj*. Kioto: l'omnibuso. 67 p. – Auch als Kapitel 21 in *Esperanto en perspektivo* (Hrsg. Ivo Lapenna, Ulrich Lins, Tazio Carlevaro, Rotterdam 1974). Gekürzte italienische Übersetzung in: *l'esperanto*, 1975, n-ro 10: 15-29.

(1975): *Kiken na gengo. Hakugai no naka no esuperanto*. Übers. Kurisu Kei. Tôkyô: Iwanami. v, 261 p. – Japanische Übersetzung von *La danĝera lingvo* 1973.

(1976a): *La kontribuo de Universala Esperanto-Asocio al la monda paco*. Rotterdam: UEA (Esperanto-Dokumentoj, 2E). 7 p.

(1976b): *The contribution of the Universal Esperanto Association to world peace*. Rotterdam: UEA (Esperanto Documents, 5A). 8 p.

(1976c): *Die Ômoto-Bewegung und der radikale Nationalismus in Japan*. München, Wien: R. Oldenbourg. 300 p.

(1984): *Das japanische Bildungswesen*. Düsseldorf: Deutsch-Japanisches Wirtschaftsförderungsbüro (Reihe Japanwirtschaft, 18). 28 p.

(1986a): *The contribution of the Universal Esperanto Association to world peace*. Rotterdam: UEA (Esperanto Documents, 37A). 15 p.

(1986b): *La contribution de l'Association Universelle d'Espéranto à la paix mondiale*. Rotterdam: UEA (Documents sur l'Espéranto, 22F). 15 p.

(1988a): *La danĝera lingvo. Studo pri la persekutoj kontraŭ Esperanto*. Gerlingen: Bleicher. 546 p. – Übersetzung des China-Kapitels ins Chinesische von Zeng Qianyi in: *Printempa Kanto* (Universitato de Scienco kaj Teknologio, Dalian), 1995, Nr. 6, p. 59-66. Weitere Übersetzungen s.u.

(1988b): *Die gefährliche Sprache. Die Verfolgung der Esperantisten unter Hitler und Stalin*. Gerlingen: Bleicher. 326 p.

(1990a): *La danĝera lingvo. Studo pri la persekutoj kontraŭ Esperanto*. Dua eldono. Kun postparoloj de Detlev Blanke kaj Sergej Kuznecov. Moskvo: Progreso. 568 p.

(1990b): *La lingua pericolosa. Storia delle persecuzioni contro l'esperanto sotto Hitler i Stalin*. Übers. Giordano Formizzi, Giorgio Barelli. Piombino: TraccEdizioni. 382 p. – Ital. Übersetzung von *La danĝera lingvo* (1988).

(1999): *Opasnyj jazyk. Kniga o presledovanijach esperanto*. Übers. Viktor Arolovič, Lev Vul'fovič, Ludmila Novikova. Moskva: Prava človeka, Impëto. 574 p. – Russ. Übers. von *La danĝera lingvo* (1988).

(2000a): *La laboro de Universala Esperanto-Asocio por pli paca mondo*. Rotterdam: UEA (Esperanto-Dokumentoj, 36E). 12 p. – Auch auf der DVD *Esperanto elektronike* (2006).

(2000b): *The work of the Universal Esperanto Association for a more peaceful world*. Rotterdam: UEA (Esperanto Document, 45A). 12 p.

(2005): *Pavojingoĵi kalba. Esperantininkų persekiojimai*. Übers. Vytautas Rinkevičius. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas. 462 p. – Litauische Übers. von *La danĝera lingvo* (1988).

2007. *Ômoto kyôdan to Nihon no chôkokkashugi*. Übers. Adachi Masaki, Kanematsu Hiroshi. Kyôto: Maruzen Kyôto shuppan sâbisu sentâ. 757, vi p. – Japan. Übers. von *Die Ômoto-Bewegung...* (1976).

2008. *Utila Estas Aliĝo. Tra la unua jarcento de UEA*. Rotterdam: UEA. 126 p.

## **(2) Artikel**

(1961a): „El mia kongresa taglibro“. *Germana Esperanto-Revuo* 14/8-9: 87-90. – Über den 46. Esperanto-Weltkongress in Harrogate.

(1961b): „Kunekzistado – jes aŭ ne?“ *Germana Esperanto-Revuo* 14/12: 139-140.

(1962/63): „Germana pasinteco – kaj hodiaŭ?“ *Germana Esperanto-Revuo* 15/7-8: 80; 16/3: 33.

(1964a): „Lingvomiksado kaj fremdaj influoj en naciaj lingvoj“. *Germana Esperanto-Revuo* 17/2: 19-20.

(1964b): „20a Internacia Junulara Kongreso de TEJO“. *Germana Esperanto-Revuo* 17/9: 91-92.

(1964c): „Retrospektivoj al Amsterdam“. *Germana Esperanto-Revuo* 17/11: 116-117.

(1965a): „Delegacio de GEJ en Sudorienta Eŭropo“. *Germana Esperanto-Revuo* 18/1: 9.

(1965b): „Grandioza jubileo en Tokio“. *Germana Esperanto-Revuo* 18/10: 97-99, 103, 107.

(1965c): „TEJO en Tokio“. *Germana Esperanto-Revuo* 18/10: 106.

(1966a): „Die Ost-West-Beziehungen des Weltbundes Junger Esperantisten“. *international* 3/1: 4-10.

(1966b): „Bilancio de unujara agado en GDR“. *Germana Esperanto-Revuo* 19/5: 49-50 (Nachdruck in: *Laborista Esperantisto* [Amsterdam] 35/7: 43-44).

(1966/67): „Esperanto dum la Tria Regno“. *Germana Esperanto-Revuo* 19/7-8: 76-78; 19/10: 99-101; 20/1: 5-8 (auch in: *Sennacieca Revuo* 1968, n-ro 96: 1-19, und in: Detlev Blanke, Hrsg., *Socipolitikaj aspektoj de la Esperanto-movado*. Budapest: Hungara Esperanto-Revuo 1978 [2. Auflage 1986]: 84-122).

(1968): „De Hector Hodler al Victor Sadler“ (Interview). *Germana Esperanto-Revuo* 21/7: 82-83.

(1969): „Die deutsche Sprache im Jahre 1968“. *La Monda Lingvo-Problemo* 1/2: 125-126.

- (1970a): „Bakin: verkisto, anarkiisto, esperantisto“. *l'omnibuso* (Kyôto) 7/5: 1-4
- (1970b): „Lenin kaj Esperanto“. *Esperanto* 63/7/8: 108-111. – Japan. Übers. (von Ôshima Yoshio) in: *Nova Rondo*, 1971, n-ro 18, p. 8-16.
- (1971a): „Paul Berthelot“. *Kontakto* 8/1: 15.
- (1971b): „Max Joseph Metzger“. *Kontakto* 8/2: 16-17. – Deutsche Übers. (von Gary Mickle): <http://home.arcor.de/gmickle/metzger1de.html>
- (1971c): „Osugi sakae“. *Kontakto* 8/3: 17-18.
- (1971d): „Hector Hodler“. *Kontakto* 8/4: 14-15.
- (1971e): „Skizo pri la historio de Esperanto en Ĉinio“. *La Revuo Orienta* 52/9: 273-275 (engl. Fassung: CED-dokumentoj C/II/3(a), Febr. 1973).
- (1971f): „La metamorfozo de SAT kaj la pereoj de IPE“. *La Movado* (Toyonaka), n-ro 250: 12-13.
- (1971g): „Ĉinoj en UN: Akvo al la muelilo de CED“. *Kontakto* 8/ 4: 3.
- (1972a): (Mit Victor Sadler) „Regardless of frontiers: A case study of linguistic persecution“. In: Samir K. Ghosh, ed., *Man, Language and Society*, Den Haag, Paris: Mouton: 206-215.
- (1972b): „La plej sekreta libro pri Esperanto“. *Esperanto* 65/2: 28-290.
- (1972c): (Mit Asahiga Noboru) „Shisô kenkyû shiryô ‚Puroretaria esuperanto undô ni tsuite’ ga horidasareta“ (Wie die Quelle zur Gedankenforschung „Über die proletarische Esperanto-Bewegung“ gefunden wurde). *Nova Rondo*, n-ro 21: 26-29.
- (1972d): „Organizaj kaj ideologiaj problemoj de UEA 1908-1947“. *La Revuo Orienta* 53/3: 85-88.
- (1972e): „Alfred Hermann Fried“. *Kontakto* 9/3: 17-18.
- (1972f): „De amatoreco al profesia specialiĝo“ (Interview mit István Szerdahelyi). *Kontakto* 9/4: 7-12.
- (1972g): „Venki la barojn de insuleco. Problemoj de Japanio en mondo de internacia kunplektiĝo“. *Germana Esperanto-Revuo* 25/7: 75-77; 25/8: 87-89, 91.
- (1973a): „Per ovoĵoj kaj tomatoĵoj kontraŭ dulingveco“. *Kontakto* 10/1: 5-6.
- (1973b): „Elokvente pri genocido“. *Kontakto* 10/1: 7.
- (1973c): „Kio estas ‚koogai’? La japanoj kaj la ruboj“. *Kontakto* 10/2: 8-9.
- (1973d): „Liu su-fu, Ŝi-fu aŭ SIFO“. *Kontakto* 10/2: 17-18.
- (1974a): Kapitel 14, 17, 19 kaj 21 von: Ivo Lapenna, ĉefred., *Esperanto en perspektivo. Faktoj kaj analizoj pri la Internacia Lingvo*. London, Rotterdam: CED.
- (1974b): „La juna Lapenna“. *Kontakto* 11/1: 15-17.

- (1974c): „Radikoj de realismo“. *Esperanto* 67/2: 21-22
- (1974d): „Esperanto en Germanio“. In: *Kongresa Libro*, 59-a Universala Kongreso de Esperanto, Hamburgo: 20-23.
- (1974e) (Mit Simo Milojević) „La pludono de la torĉo. Okaze de la eksiĝo de prof. d-ro Ivo Lapenna“. *Esperanto* 67/9: 141-143.
- (1975): (Übersetzung aus dem Japanischen) Sassa Katsuaki, „Die Kunst der Politik bei Shiina Etsusaburô“. *Kagami* 2/2: 3-23.
- (1975): „Ni sentabuigu la historion de la Movado“. *Esperanto* 68/11: 186-187 (Japanisch in: *Esuperanto no sekai* [La Mondo de Esperanto], Übers. Kurisu Kei, 1975, n-ro 8: 161-166).
- (1977a): „Listo de ĉinaj Esperanto-periodaĵoj“. *La Revuo Orienta* 58/1,3-5: 10-14,76-79,114-116, 142-144.
- (1977b): „Geschichte des Deutschen Esperanto-Instituts 1908-1967“. In: *Deutsches Esperanto-Institut. Aufbau, Entwicklung, Leistungen*. Augsburg: Deutsches Esperanto-Institut: 19-27.
- (1977c): „Kongreso de EK debatis la lingvajn barojn“. *Esperanto* 70/6: 103-104.
- (1977d): „Ĝusta difino – erara konkludo“. *Esperanto* 70/7-8: 127-130. – Über Karl Kautsky und Weltsprache. Ungarisch (Übers. Zoltán Barna) in: *Világ es Nyelv. Évkönyve '79*, Budapest: Magyar Eszperantó Szövetség 1978: 74-79.
- (1978): „Kokusaigo, minzokugo, Nihongo“ (Internationale Sprache, Nationalsprache, Japanisch). Gespräch zwischen Tanaka Katsuhiko, H. Tonkin, U. Lins. *Hon'yaku no sekai* (Die Welt der Übersetzung) 3/12: 63-77.
- (1979): „25 jarojn post la venko de Montevideo“. *Esperanto* 72/12: 201-204.
- (1980a): „Ĉiam denove pri ‚gaizin‘“. *La Revuo Orienta* 61/3: 84-85.
- (1980b): „Enttäuschte Hoffnungen und neue Visionen. Bemerkungen zur Lage der intellektuellen Linken in der Bundesrepublik Deutschland“. *Chû, hoku-Ô hikaku bunka kenkyû* (Ôsaka), Nr. 1: 313-318.
- (1981a): „Daigaku to kokka“ (Universität und Staat), Übers. Tajima Teruhisa. In: Ônishi Takeo, Hrsg., *Daigaku to kenkyû* (Universität und Forschung), Tôkyô: Sanshûsha (*Gendai no Doitsu* [Deutschland heute], 6): 55-100.
- (1981b): „Ludovikito, la gaja mizantropo“. *Esperanto* 74/12: 201-204 (auch in: *Post la iel-tiela kompletigo*. Kioto: Ludovikito 1986, p. 236-242).
- (1982a): „TEMPO inter 1934 kaj 1940“. Nachwort zum Reprint der Zeitschrift *Tempo*. Nagoya: Nagoya Esperanto-Centro: Anhang, p. 28-30.
- (1982b): „„Jinrui aizen’ no mujun“ (Die Widersprüche der „Menschheitsliebe“). In: Ikeda Akira, Hrsg., *Ômoto shiryô shûsei, I: Shisô hen*. Tôkyô: San’ichi shobô, Anhang (*geppô*): 1-3.
- (1982c): „En Ĉinio renaskiĝas pionira spirito“. *El Popola Ĉinio*, n-ro 12: 18.

- (1982d) „Kio instigis min verki ‚La Danĝera Lingvo’-n? / Nani ga watakushi ni ‚Kiken na gengo’ o kakaseta ka“. In: *Kokusaigo tembô / Lingvo internacia en perspektivo*, n-ro 4: 5-13.
- (1983a): Interview (japanisch). *Mainichi shimbun*, 14. Juli.
- (1983b): „Japan-Stipendiaten“. *Handelsblatt*, 23. November.
- (1983c): „Kontinuität und Wandel im japanischen Hochschulwesen“. *DAAD Nachrichten*, Nr. 4 (Dezember): 1-39 (auch in: Gebhard Hielscher u.a., *Staat und Gesellschaft Japans*. Tokyo: OAG 1986 [OAG aktuell, 26], p. 67-112).
- (1985a): „Nicht nur für Japanologen. Die Zahl der Stipendiaten und Programme wächst“. *Deutsche Universitäts-Zeitung*, Nr. 3: 22-23.
- (1985b): „La germana Esperanto-movado“. In: *Kongresa Libro*, 70a Universala Kongreso de Esperanto, Augsburg: 78-81.
- (1986a): „Hujucz (1896-1986)“. *Esperanto* 79/2: 25.
- (1986b): „La kontribuo de Universala Esperanto-Asocio al la monda paco“. *Esperanto* 79/10: 165-170. – Englische und französische Fassung in der Serie *Esperanto-Dokumentoj* (s.o.).
- (1987a): „Marxismus und internationale Sprache“. In: Michel Duc Goninaz, Hrsg., *Studoj pri la internacia lingvo*, Gent: AIMAV: 26-39.
- (1987b): „Drezen, Lanti kaj La Nova Epoko“. *Sennacieca Revuo*, n-ro 115: 35-52.
- (1987c): „La baraktado de IPE. Ĉapitro el la historio de la laborista Esperanto-movado“. In: *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo. II. Esperantismo*. La Laguna: Universidad de La Laguna: 353-369.
- (1987d): „Esplori la historion de la Esperanto-movado: Atingoj, problemoj, perspektivoj“. *Informilo por Interlingvistoj*, n-ro 2(14): 2-6 (auch in: Senad Čolić, red., *Socipolitikaj aspektoj de la Esperanto-movado*, Sarajevo: elbih 1988: 47-52).
- (1987e): „La provo esti turisto en Vjetnamio“. *Monato* 8/7-8: 16-19.
- (1987f): „Celo kaj rimedo de klerigo“. *Sennaciulo* 58/7-9: 74-75. – Über Mark Starr und Franz Jonas.
- (1988a): „Wissenschaft in Vietnam. Bericht über eine Reise“. *Asien*, Nr. 26: 64-79.
- (1988b): „Ivo Lapenna (1909-1987)“. *Esperanto* 81/2: 22-26.
- (1988c): „Studium im Ausland: Verlorene Zeit oder Karriereschub?“. *VDI nachrichten*, 18. März.
- (1988d): „Pri la movado en Mongolio“. *La Movado* (Toyonaka), n-ro 445: 2.
- (1988e): „Notoj pri la historio de UEA“. *La Revuo Orienta* 69/10: 358-360.
- (1988/89): „La heredaĵo de Hector Hodler“. *Esperanto* 81/12: 205-207; 82/1: 9-11.

- (1989a): „Japan in der Gartenlaube“. *Oriens Extremus* 32: 65-71. – Über die ersten japanischen Studenten in Berlin.
- (1989b): „Miyamoto Masao“ (Nachruf). *Esperanto* 82/11: 189. – Abgedruckt in: Mine Yositaka, red., *Vivo kaj verkoj de Miyamoto Masao*. Ôsaka: Riveroj 1999: 35-38.
- (1990a): „Den Söhnen Nippons näher kommen“. *Süddeutsche Zeitung*, 31.März/1.April.
- (1990b): „Lanti antaŭ Silone kaj Orwell“. *Sennacieca Revuo*, n-ro 118: 1-15.
- (1990c): „Stalin kaj la esperantistoj“. *Kontakto*, n-ro 1 (117): 6 (Katalanisch in: *Frequencies* 1991, n-ro 1: 8-10).
- (1990d): Beiträge über Eroŝenko und die JPEU, in: Wolfgang Schamoni u.a., Hrsg., *Buch und Literatur. Japan 1905-1931. Eine Ausstellung des Japanologischen Seminars ...* Heidelberg: Universitätsbibliothek: 170-172, 198-200.
- (1990e): „Intervjuo kun Ulrich Lins“ (Eugène de Zilah). *La Gazeto*, n-ro 28: 14-17.
- (1990f): „Neugierig auf das ‚andere‘ Deutschland“. *DAAD Letter*, Nr. 4: 29-30. – Über ein Seminar in Vietnam.
- (1991a): „En Irano – obstino, espero kaj pacienco. Intervjuo kun M.H. Saheb-Zamani“. *Esperanto* 84/1: 4-5.
- (1991b): „Kien la unuiginta Germanio?“ *La Revuo Orienta* 72/2: 56-60.
- (1991c): „Inter vjetnamaj esperantistoj“. *La Revuo Orienta* 72/3: 97-98; auch in: *Esperanto* 84/4: 65.
- (1991d): „Tamen flagras vigle la fajrero“. *Esperanto* 84/11: 197-198. – Über das Europäische Esperanto-Forum in Kaunas.
- (1991e): „Respondo al malesperaj krioj“. *Esperanto* 84/12: 225. – Über die Hodler-Bibliothek in Rotterdam.
- (1992a): „Stalin kontraŭ Marr: La sekvoj por Esperanto“. *Spektro*, n-ro 1: 1-5. – Auch in: I. Stalin, *Marksismo kaj lingvoscienco*. Jekaterinburg: Sezonoj 1992: 3-6.
- (1992b): Interview mit Nguyen Thi Minh. *DAAD Letter*, Nr. 1: 33.
- (1992c): Venantas Butkus, „Ulrichas Linsas ir jo ‚Pavojinga kalba‘“ (Interview zu *La danĝera lingvo*). *Pasaulis* (Vilnius), n-ro 1/2: 57-58
- (1992d): „Doitsujin to Doitsu minzoku no rekishi“ (Geschichte der Deutschen und des deutschen Volkes), Übers. Ônishi Takeo. In: Ônishi Takeo, Ulrich Lins, Hrsg., *Doitsu no shakai* (Die deutsche Gesellschaft), Tôkyô: Waseda Daigaku shuppanbu: 11-29.
- (1992e): „Denove pri Sneĵko“. *Sennaciulo* 63/6: 68.
- (1993a): „Akademischer Austausch zwischen Deutschland und Japan“. In: Manfred Pohl, Hrsg., *Japan 1992/93. Politik und Wirtschaft*. Hamburg: Institut für Asienkunde: 144-166.

- (1993b): „Esperantistoj en la hispana intercivitana milito / Esperantisten im Spanischen Bürgerkrieg“. In: *Ilustrita historio de la laborista Esperanto-movado / Illustrierte Geschichte der Arbeiter-Esperanto-Bewegung*. Dortmund: Fritz-Hüser-Institut: 75-83 / 84-91. – (Auch: <http://www.delbarrio.eu/civilmilito.htm> / <http://www.delbarrio.eu/burgerkrieg.htm>). Französ. Übers.: <http://www.delbarrio.eu/guerrecivile.htm>. Span. Übers.: <http://www.delbarrio.eu/guerracivil.htm>.
- (1993c): „Seulo ame organizas por 1994“. *Esperanto* 86/1: 11.
- (1993d): „Die Esten und Esperanto“. *Esperanto aktuell* 12/2: 13.
- (1993e): „Japans Blüten auf Meißner Porzellan“. *DAAD Letter*, Nr. 4: 24-25.
- (1994a): Vorwort zu: Spomenka Štimec, *Kroatisches Kriegsnachtbuch*, Paderborn u.a.: Ferdinand Schöningh: 5-6.
- (1994b): „Stalin kaj Esperanto“. *Monato* 15/12: 16-17.
- (1995a): „Espero, Fenikso, Bude Borjan“. *Esperanto* 88/1: 5. – Über Reisen nach St. Petersburg, Riga und Zagreb.
- (1995b): „Biblioteko pli kaj pli riĉa“. *Esperanto* 88/7-8: 121.
- (1995c): „Die Hodler-Bibliothek in Rotterdam“. *Interlinguistische Informationen* 4/5-6: 8-11 (englisch in *Language Problems and Language Planning* 19/2: 185-187).
- (1996a): „Disigitaj amikoj. La lasta korespondo inter Demidjuk, Nekrasov kaj Lanti“. *La Ondo de Esperanto*, n-ro 3: 16-20; n-ro 4-5: 14-21.
- (1996b): „La pioniro Nitobe“. *Esperanto* 89/10: 162-163.
- (1997): „Zum Gedenken an Max Josef Metzger“. *Esperanto aktuell* 16/5: 11.
- (1998a): „Lev Kopelev (1912-1997)“. *Esperanto aktuell* 17/2: 14.
- (1998b): „Das Esperanto-Archiv im Fritz-Hüser-Institut“. *Mitteilungen des Förderkreises Archive u. Bibliotheken zur Geschichte der Arbeiterbewegung*, Nr. 13: 2-4.
- (1999a): „Tôitsu Doitsu no minzoku ishiki“ (Nationalbewusstsein im vereinigten Deutschland), Übers. Ônishi Takeo. In: Ônishi Takeo, Ulrich Lins, Hrsg., *Doitsu no tōgō* (Die deutsche Einigung). Tôkyô: Waseda daigaku shuppanbu: 54-71.
- (1999b) „Academic exchanges active, growing“. *Japan Times*, 3. Oktober.
- (1999c): „150 Japaner pflegen ihr ‚Heimweh nach Köln‘“. *Kölner Stadtanzeiger*, 17. November.
- (2000a): „'Mi estas feliĉa homo'. La preskaŭ 100jara vivo de Karl Maier en Germanio kaj Orienta Azio“. *La Revuo Orienta* 81/6: 8-10 (deutsch in: *Esperanto aktuell* 19/3: 12-13).
- (2000b): „Zur Geschichte des Esperanto-Instituts in Sachsen 1908-1936“. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Esperanto-Bewegung*, Berlin: Deutsches Esperanto-Institut (Esperanto-Dokumente, 5): 20-29.

- (2000c): „De germaneco al eŭropeco. La diskuto de germanaj intelektuloj post la reunuiĝo“. *Ponteto* (Tokio), n-ro 182 (julio): 4-10.
- (2000d): „Kion por mi signifis la Tokia UK“. *La Revuo Orienta* 81/8: 24.
- (2000e): „Reviglu la fiero pri tradicio“. *Esperanto* 93/9: 141. – Über Esperanto und Judentum.
- (2000f): „Exchanges enrich socialization“. *The Japan Times*, 3. Oktober.
- (2001a): „Krio de homo korvundita“. *Esperanto* 94/4: 62-63. – Über Izrael Lejzerowicz (1901-1942).
- (2001b): „Einstein in Japan“. *DAAD Letter*, Nr. 1: 16.
- (2001c): „La enretiĝo de El Popola Ĉinio“. *La Revuo Orienta* 82/5: 25 (auch in: *Esperanto aktuell* 20/2: 10).
- (2001d): „Ljudi su mi pribliĝili Zagreb“. *Vjesnik* (Zagreb), 22. September.
- (2001e): „A new ‚gate‘ for training, education“. *The Japan Times*, 3. Oktober.
- (2001f): „Max Josef Metzger“. *BAVELO-Rundbrief*: 5-16.
- (2001g): „Oka Asajirô, ein japanischer Kosmopolit“. In: Sabine Fiedler, Liu Haitao, Hrsg., *Studien zur Interlinguistik. Festschrift für Detlev Blanke*. Dobřichovice: KAVA-PECH: 244-253.
- (2002a): Interview (japanisch). *Ryûgaku kôryû* 14/5: 2-6.
- (2002b): „Vjetnama revidiĝo“. *Esperanto* 95/5: 113.
- (2002c): „Trezoroj en la reto“. *Esperanto* 95/12: 251 (etwas erweitert in: *Informilo por Interlingvistoj*, n-ro 3: 8-10). – Über antiquarische Esperanto-Bücher.
- (2003): „Gakujutsu“ (Wissenschaft). *Deutschland* (japan. Ausgabe), Nr. 3: 35.
- (2004a): „Ludovikito ricevas premion de usona fondaĵo“. *Esperanto* 98/4: 78.
- (2004b): „Promovieren in Japan“. In: *Die internationale Hochschule: Promotion*. Bonn: DAAD: 101-103.
- (2005a): Vorwort zur japanischen Ausgabe von *La Zamenhof-strato*, Tôkyô: Hara shobô: 4-8.
- (2005b): „Nokta aventuro en Pjengjango“. *Monato* 26/2: 19-21.
- (2005c): „Zamenhofs Heimat ist die Mitte Europas“. *Esperanto aktuell* 24/2: 17.
- (2005d): „Nihon to Doitsu. Nichi-Doku gakujutsu kôryû no kaiko to tembô“ (Japan und Deutschland. Rückblick und Ausblick auf den japanisch-deutschen akademischen Austausch). Übers. Yoshiaki Honda. In: *Ibunka kôryû kenkyû shisetsu nyûzuretâ* (Newsletter, Cross-cultural Interchange and Research Institute, Yamaguchi University), No. 6: 12-21.
- (2005e): „La revuo *Esperanto* estas centjara“. *Esperanto* 96/6: 123.



- (2005f): „La UK kiel kongresa temo“. *Esperanto* 96/9: 173, 176.
- (2005g): „Traditionspflege in Dresden“. *Esperanto aktuell* 24/5: 7.
- (2005h): „Mortinta sed senmorta“. *La Revuo Orienta* 86/11: 7. – Über Itô Kanzi (1918-2005).
- (2006a): „Aufbruchstimmung vor hundert Jahren. Der Erste Esperanto-Weltkongress in Boulogne-sur-Mer“. *Interlinguistische Informationen*, Beiheft 13: 187-193.
- (2006b): „Heinrich Arnhold. Ein vergessener Pionier“. *Esperanto aktuell* 25/1: 8-9.
- (2006c): „Lins parolas pri Grabowski Premio kaj Ito Kanzi“. *Nova Vojo* (Kameoka), junio: 12-20. – Text eines Interviews in Radio Polonia, 27.1.06, mit japan. Übersetzung.
- (2006d): „Ein Weg mit Höhen und Tiefen. Die 100-jährige Geschichte des Deutschen Esperanto-Bundes“. *Esperanto aktuell* 25/3: 6-13.
- (2006e): „Judoj kaj la Esperanto-movado“. *La Gazeto* 21/6(126): 12-14. – Frühere Fassung in: *Israela Esperantisto* 2004, n-ro 141: 16-17.
- (2006f): (Mit José Antonio del Barrio) „La utiligado de Esperanto dum la Hispana Intercivitana Milito“ <http://www.nodo50.org/esperanto/artik68.htm> und <http://www.liberafolio.org/2006/civitanamilito> (spanisch: <http://www.nodo50.org/esperanto/artik68es.htm>; katalanisch: <http://www.nodo50.org/esperanto/artik68ct.htm>).
- (2007a): „Der Spanische Bürgerkrieg und das Esperanto“. *Interlinguistische Informationen*, Beiheft 14: 81-82.
- (2007b): „Eine kalkulierte Erfolgsgeschichte. Die DAAD-Stipendien für Absolventen deutscher Auslandsschulen“. *Begegnung. Deutsche schulische Arbeit im Ausland*, Nr. 1: 49-52.
- (2007c): „Esperanto oder das Dilemma des Dr. Zamenhof“. In: Gisela Dachs, Hrsg., *Jüdischer Almanach. Sprachen*, Frankfurt a.M.: Jüdischer Verlag im Suhrkamp Verlag: 127-141.
- (2008): „Esperanto as language and idea in China and Japan“. *Language Problems and Language Planning* 32/1: 47-60.
- (2008): „Wie der DAAD nach Japan kam“. In: *Wege nach Japan*. Bonn: DAAD: 78-91.

## **(2) Herausbertätigkeit/Redaktion**

1964-1968. Jugendseite der *Germana Esperanto-Revuo*.

1967-1968. *Okcidentgermana Revuo* (Limburg/Lahn).

1970-1974. *Kontakto*. Mit Simo Milojević und anderen.

1971. Erläuterungen zu „Laŭ mia ... ridpunkto“. In: Raymond Schwartz, ...*kun siaspeca spico!* La Laguna: J. Régulo: 99-202.

1974. Ivo Lapenna, ĉefred., *Esperanto en perspektivo. Faktoj kaj analizoj pri la internacia lingvo*. London, Rotterdam: CED. xxxi, 844 p.

1974-1977. *Novajletero por Interlingvistoj* (4 Ausgaben).

1976. E. Spiridoviĉ, *Genia lingvisto venkita de etburgêco. Fundamentaj momentoj en la lingva teorio de Zamenhof*. Kioto: l'omnibuso. 27 p.

1977. Arnulf Baring, Masamori Sase, Hrsg., in Zusammenarbeit mit Manfred Görtemaker und Ulrich Lins, *Zwei zaghafte Riesen? Deutschland und Japan seit 1945*, Stuttgart, Zürich: Belser. 698 p.

1992. *Doitsu no shakai* (Die deutsche Gesellschaft). Tôkyô: Waseda Daigaku shuppanbu (mit Ônishi Takeo). 220 p.

2001. *Gakumon ni okeru gengo no mondai / Das Sprachenproblem in der Wissenschaft*. Tokyo: DAAD. 44 p.

2003. [Hirai Yukio,] *Hispana, kataluna, Mangada. Verkoj de Dil Avia*. Ôsaka: Riveroj. 135 p.

2007. Edmond Privat, *Vivo de Zamenhof*. Sesa eldono. Rotterdam: UEA. 171 p.

2008. *Aziaj kontribuoj al esperantologio. Aktoj de la 30-a Esperantologia Konferenco en la 92-a Universala Kongreso de Esperanto, Jokohamo 2007*. Rotterdam: UEA. 61 p.

### **(3) Rezensionen**

(1965a): Miyamoto Masao, Nakamura Tazuo, red., *Japana kvodlibeto*, 1965. *Germana Esperanto-Revuo* 18/11: 119.

(1965b): Teodoro S. Švarc, *Maskerado ĉirkaŭ la morto*, 1965. *Germana Esperanto-Revuo* 18/12: 130.

(1966): Miyamoto Masao, Isiguro Teruhiko, red., *El japana literaturo*, 1965. *Germana Esperanto-Revuo* 19/6: 70.

(1971): Isaj Dratwer, *Pri internacia lingvo – dum jarcentoj*, 1970. *Kontakto* 8/1: 18.

(1973): E. Drezen, *Analiza historio de Esperanto-movado*, represo 1972. *Esperanto* 66/6:108.

(1974a): David Bergamini, *Japan's Imperial Conspiracy*, 1972. *Nachrichten der OAG*, Nr. 115: 69-75.

(1974b): Maŭ Zedong, *Elektitaj verkoj II*, 1973. *Esperanto* 67/5: 94.

(1974c): E. Ito k.a., *Kvindek jaroj de Esperanto en Oomoto*, 1973. *Esperanto* 67/6:

(1975a): Adolf Holzhaus, *Granda galerio Zamenhofa*, 1973. *Esperanto* 68/1: 13.

(1975b): "Japanaj verkoj pri Esperanto". *Esperanto* 68/7-8: 131-132 (japanisch in: *La Movado*, 1975, n-ro 296: 9-10).

(1976a): E. Borsboom, *Vivo de Lanti*, 1976. *Esperanto* 69/12: 205.

(1976b): *Honore al ili. Memorlibro pri falintaj esperantistoj*, 1976. *Esperanto* 70/3: 53.

- (1977): Annelotte Piper, *Japans Weg von der Feudalgesellschaft zum Industriestaat*, 1976. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 7. Juni.
- (1980): Teo Jung, *Ĉiu ĉiun*, 1979. *Esperanto* 73/4: 74.
- (1981): *Enciklopedio de Esperanto*, represo 1979. *Hungara Vivo* 1981, n-ro 2: 78.
- (1982a) : Stefan Maul, *germana ĵurnalisto komentas*, 1981. *Esperanto* 75/6: 110.
- (1982b): „Du klubaj historioj“. *Esperanto* 75/7-8: 132-133.
- (1984a): Dietrich Krusche, *Japan, konkrete Fremde*, 1983. *DAAD Letter*, Nr. 1: VII.
- (1984b): „Aro da historiaj verkoj“. *Esperanto* 77/4: 72. – Sammelbesprechung.
- (1984c): Karlo Ŝtajner, *7.000 tagoj en Siberio*, 1983. *Esperanto* 77/4: 73.
- (1985): Miyamoto Masao, *La morta suito*, 1984. *Esperanto* 78/2: 33.
- (1986): Detlef Kantowsky, *Bilder und Briefe aus einem indischen Dorf*, 1986. *DAAD Letter*, Nr. 4: VII-VIII.
- (1987): Johano Strasser, *Der Klang der Fanfare*, 1987. *Monato* 8/5: 20-21.
- (1988): Sebastian Haffner, *Von Bismarck zu Hitler*, 1987. *DAAD Letter*, Nr. 2: III.
- (1989a): Martin Wein, *Die Weizsäckers*, 1988. *DAAD Letter*, Nr. 1: IV-V.
- (1989b): Hermann Glaser, *Kulturgeschichte der Bundesrepublik Deutschland*, 1985-1989. *DAAD Letter*, Nr. 3: III-IV.
- (1990a): Lothar Gall, *Bürgertum in Deutschland*, 1989. *DAAD Letter*, Nr. 1: IV-V.
- (1990b): Peter Siebenmorgen, *Gezeitenwechsel*, 1990. *DAAD Letter*, Nr. 2: VII.
- (1991a): Alexander Demandt u.a., *Deutschlands Grenzen in der Geschichte*, 1990. *DAAD Letter*, Nr. 1: IV-V.
- (1991b): Peter Coulmas, *Weltbürger*, 1990. *DAAD Letter*, Nr. 2: IV-V.
- (1991c): Wolfgang Benz, *Das Exil der kleinen Leute*, 1991. *DAAD Letter*, Nr. 4: III-IV.
- (1992a): Paul Noack, *Deutschland, deine Intellektuellen*, 1991. *DAAD Letter*, Nr. 1: V-VI.
- (1992b): Michael Rohrwasser, *Der Stalinismus und die Renegaten*, 1991. *DAAD Letter*, Nr. 2: II-III.
- (1993a): Mikaelo Bronŝtejn, *Legendoj pri SEJM*, 1992. *Moskva Gazeto*, n-ro 4: 17-18.
- 1993b): Mihály Szilágyi, *Paŭlo Lengyel*, 1988. *Esperanto* 86/7-8: 132-133.
- (1993c): “Ĉerpo el la homarana tradicio”. 86/12: 214. – Über drei Werke von Spomenka Ŝtimec.

- (1993d): Walter H. Pehle, Peter Sillem, *Wissenschaft im geteilten Deutschland*, 1992. *DAAD Letter*, Nr. 4: IV-V.
- (1994a): Aleida Assmann, *Arbeit am nationalen Gedächtnis*, 1993. *DAAD Letter*, Nr. 2: IV-V.
- (1994b): Armin Mitter, Stefan Wolle, *Untergang auf Raten*, 1993. *DAAD Letter*, Nr. 3: V.
- (1994c): Aleksandr Saĥarov, *Rememoroj de centprocenta esperantisto*, 1993. *Moskva Gazeto*, n-ro 6: 15-16.
- (1995a): Verena Dohrn, *Baltische Reise*, 1994. *DAAD Letter*, Nr. 2: III.
- (1995b): Karl Schlögel, *Go East*, 1995. *DAAD Letter*, Nr. 4: IV.
- (1996a): Miyake Eizi, *Studo pri la proleta Esperanto-movado en Japanio*, 1995. *Riveroj*, n-ro 12: 26-29.
- (1996b): Ulrike Poppe u.a., *Zwischen Selbstbehauptung und Anpassung*, 1995. *DAAD Letter*, Nr. 3: III-IV.
- (1996c): Ino Kolbe, *Zur Geschichte des Deutschen Arbeiter-Esperanto-Bundes in Leipzig (Westsachsen)*, 1996. *Internationale wissenschaftliche Korrespondenz zur Geschichte der deutschen Arbeiterbewegung*, Nr. 4: 571-572 (auch in: *Esperanto aktuell* 15/3: 15).
- (1996d): Kuboi Norio, *Historio de Japanio kaj Koreio*, 1995. *Esperanto* 89/7-8: 134.
- (1997a): Norbert Frei, *Vergangenheitspolitik*, 1996. *DAAD Letter*, Nr. 1: III.
- (1997b): Hugo Röllinger, *Monumente pri Esperanto*, 1997. *Esperanto* 90/5: 92.
- (1997c): Gerd Langguth, *Die Intellektuellen und die nationale Frage*, 1997. *DAAD Letter*, Nr. 3: V-VI.
- (1997d): Andrew O. Urevbu, *Kulturo kaj teknologio*, 1997. *Esperanto* 90/12: 213.
- (1998): Klaus Dreher, *Helmut Kohl*, 1998. *DAAD Letter*, Nr. 4: VI.
- (1999a): Gerd Koenen, *Die Utopie der Säuberung*, 1998. *DAAD Letter*, Nr. 1: V.
- (1999b): Uwe Schmitt, *Sonnenbeben*, 1998; Uwe Schmitt, *Tokyo Tango*, 1999. *DAAD Letter*, Nr. 2: IV-V.
- (2001): Tivadar Soros, *Maskerado ĉirkaŭ la morto*, 2. Aufl., 2001; Nina Langlet, *Kaoso en Budapeŝto*, 2001. *Esperanto* 94/10: 173.
- (2003a): Lee Cheong-Yeong u.a., *Esperanto en la 21a jarcento*, 2001. *Language Problems and Language Planning* 27/2: 200-202.
- (2003b): Gotelind Müller, *China, Kropotkin und der Anarchismus*, 2001. *La Revuo Orienta* 84/11: 422-425 (etwas erweitert in: *Sennacieca Revuo*, 2004, n-ro 132: 40-42).

- (2004a): Roman Dobrzyński, *La Zamenhof-strato*, 2003. *Esperanto* 97/3: 64-65 (etwas erweitert in: *Pola Esperantisto*, 2004, n-ro 2: 28-30).
- (2004b): Hans-Peter Schwarz, *Anmerkungen zu Adenauer*, 2004. *DAAD Letter* 24/3, Beilage: 6.
- (2005): Detlev Blanke, *Esperanto kaj socialismo?*, 2004. *Esperanto* 98/10: 208.
- (2006a): Ed Borsboom, *Vivo de Andreo Cseh*, 2003. *Monato* 27/8-9: 29.
- (2006b): Edgar Wolfrum, *Die geglückte Demokratie*, 2006. *DAAD Letter* 26/3, Beilage: 6-7.
- (2006c): Astrid von Pufendorf, *Die Plancks*, 2006. *DAAD Letter* 26/3, Beilage: 8-9.

#### 1.4.2 Balázs Wacha - 60

Der ungarische Linguist und Esperantologe *D-ro Balázs WACHA* (\* 3.10.1948), Budapest, ist seit einigen Jahren Mitglied der GIL. Er arbeitete auf Vertragsebene einige Zeit an der ELTE-Universität Budapest und ist bis jetzt tätig an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Er ist Schüler des Interlinguisten *Dr. István SZERDAHELYI* und hat in den 1970er Jahren u.a. Esperanto an der Universität in Szombathely unterrichtet. Er veröffentlicht auch unter dem Namen *Blazio VAHA*. Anlässlich seines runden Geburtstags veröffentlichen wir gerne die Liste seiner interlinguistisch relevanten Veröffentlichungen.

En = In

- (1976): "Pri la esperanta verbo". En: Szerdahelyi István (red.) *Esperantologiaj kajeroj 1*, Budapest, 155-181.
- (1980): "Az eszperantó nyelv fejlődésének némely sajátosságairól" [Pri specifaĵoj de la evoluo de Esperanto]. *Jelentkezünk* [Ni anoncas nin], n-ro 34, Februaro, Szombathely, 1980, 41-46.
- (1982): "La ag-aspekto en Esperanto". En: Szerdahelyi István (red.): *Miscellanea Interlinguistica*, Budapest: ELTE, 413-422.
- (1983): "Moldova, György: Arrivederci, Budapest!" En: Benczik, Vilmos (red.): *Hungara Antologio*, Budapest: Corvina, 431-433.
- (1984): "Pri la radikkaraktero". En: Rokicki, Ryszard (red.): *Acta interlinguistica, 11-a Scienca Interlingvistika Simpozio, Varsovio 9-13-04.1983*. Varsovio: Akademickie Centrum Interlingwistyczne, 92-102.
- (1985a): "Gradoj de ekzisto". *Planlingvistiko*, Nr. 13. p. 18-21; Nr. 14 (1985), 11-7.
- (1985b): "Gradoj de ekzisto". En: Košecký, Stanislav (red.): *Kontribuo al lingvoj teorio kaj praktiko*, (III-a parto) Poprad: Slovakia Esperanto-Asocio, 26-38.
- 1986a): "Esperanto kaj ĝia uzado en familio". En: Košecký, Stanislav (red.): *Kontribuo al lingvaj teorio kaj praktiko*, (IV-a parto) Poprad: Slovakia Esperanto-Asocio, 61-73.
- (1986b): "Iom pri tempo kaj aspekto". En: Košecký, Stanislav (red.): *Kontribuo al lingvaj teorio kaj praktiko*, (IV-a parto) Poprad: Slovakia Esperanto-Asocio, 74-96.

- (1987a): "Családok nemzetközi barátkozása". *Világ es nyelv*, Nr. 3, 5-6.
- (1987b): *Adolesko* (romano). Budapest: Oy Mendoservo Ak / Hungara Esperanto-Asocio, 248 p.
- (1989a): "Lingvoplanado, lingvopolitiko". *Hungara Vivo*, 1989/4, 149-52.
- (1989b mit Gábor Prószéky, Ilona Koutny): "A dependency syntax of Hungarian". En: Klaus Schubert: *Metataxis in Practice. Dependency syntax for multilingual machine translation*. (Distributed Language Translation 6). Dordrecht-Holland/Providence RI - U. S. A.: Foris Publications, 151-181.
- (1991a): "A magyar nyelvnek az eszperantóra gyakorolt hatásáról". [Pri efiko de la hungara lingvo je Esperanto] En: Hajdú, Mihály – Kiss, Jenő (red.): *Emlékkönyv Benkő Loránd hetvenedik születésnapjára* [Memorlibro por sepdekjariĝo de Loránd BENKŐ] . Budapest, ELTE BTK, Mai Magyar Nyelvi Tanszék, 642-649.
- (1991b): "Dumstudajoj". *Survoje*, n-ro 3, 1991, 16-8.
- (1992): "Redundancia". [Redundo]. En: Kozocsa, Sándor Géza – Laczkó, Krisztina (red.): *Emlékkönyv Rácz Endre hetvenedik születésnapjára*. [Memorlibro je la sepdeka naskiĝdatreveno de Endre RÁ CZ]. Budapest: ELTE BTK, Mai Magyar Nyelvi Tanszék, 242-249.
- (1993a): "Tostoj de Viena lingvisto sur kabo ». *Survoje*, n-ro 14, 24-25.
- 1993b): "Különbség". En: Kozocsa, Sándor Géza (red.): *Emékkönyv Fábrián Pal, hetvenedik születésnapjára*. Budapest: ELTE, 267-275.
- (1995a): "Etnikus nyelv és eszperantó: a gyermekkori kétnyelvűség egy újabb változata". [Etna lingvo kaj Esperanto. Nova kazo de infanaĝa dulingveco]. *Regio (kisebbségi szemle)* [Regiono, minoritata revuo], Nr. 4, 77-89.
- (1995b): "Dulingveco en familio unuetna". En: Tišljár, Zlatko (red.): *Internacia familio - utopio aŭ realaĵo*. (Internacia Jaro de Familio. Simpozio) Maribor: Inter-Kulturo, 85-91.
- (1995c): "Zweisprachigkeit in einer ungarischen Familie". En: Tišljár, Zlatko (red.): *Internationale Familie – Utopie oder Realität? Akten des internationalen Symposiums*, Graz 1994. Maribor: Inter-Kulturo, 66-68.
- (1996a): Szerdahelyi, István/ Koutny, Ilona (1996, red.): *Magyar-Eszperantó Kéziszótár. Hungara-Esperanta Meza Vortaro*. (Mitarbeit von Haszpra Ottó, Wacha Balázs) Budapest: Magyarországi Eszperantó Szövetség/ Hungaria Esperanto-Asocio, 835p.
- (1996b): "Lingva interefiko en dialogoj de Esperantlingvanoj. En: Košecký, Stanislav/ Tvarožek, Eduard/ Ó Riain, Seán (red.): *Multkulturaj familioj de nuntempa Eŭropo*. Bratislavo: Esprima, 116-28.
- (1997a): "Pri redundo kaj ensociigo de planlingvo". En: Ilona Koutny/ Márta Kovács (red.): *Struktura kaj Socilingvistika esploro de Esperanto*. Budapest: Steleto / ILEI. 61-72.
- (1997b): "Simplaj komplikajoj". *Internacia Pedagogia Revuo*. Nr. 3, 15-24.  
 Auch in: [http://ilei.info/ipr/ipr\\_1997\\_3.htm#Blazio%20Vaha:%20Simplaj%20komplikajoj](http://ilei.info/ipr/ipr_1997_3.htm#Blazio%20Vaha:%20Simplaj%20komplikajoj)

- (1997c): "Zamenhof első szótárai és utóéletük". [La unuaj vortaroj de Zamenhof kaj ilia posthistorio]. En: Kiss Gábor – Zaicz Gábor (red.). *Szavak - nevek - szótárak. Írások Kiss Lajos 75. születésnapjára*. [Vortoj – nomoj – vortaroj. Artikoloj okaze de la 75a naskiĝtago de Lajos KISS] Budapest : A Magyar Tudományos Akadémia Nyelvtudományi Intézete. 458-462.
- (1998a): "Dulingve - pli simple. Internacia familio - ĉu utopio aŭ realaĵo". (Csiszár Ernő könyvének ismertetése) (Prezento de libro de Ernő CSISZÁR). En: *Magyar Nyelv* [Hungara Lingvo], Nr. 3, 365-369.
- (1998b): „Spontanea infanaĝa alproprigo de pluraj lingvoj” . *Literatura Foiro*, 29, junio, n- ro 173, 131-132.
- (1998c): "Faktoroj de lingvoevoluo tra la historio de lingvoj, planlingvoj, Esperanto (por publiko precipe el konantoj de Esperanto kaj de la lingvo Hungara) ". In: Tamás Geecső/ Zsuzsa Varga-Haszonits/ Lariko Golden (red.) : *Memorlibro. Kolekto de la prelegoj dum la solena internacia konferenco organizita okaze de la tridekjariĝo de la universitata fakso Esperantologio (Budapeŝto, 17/18-04-1997)*. Budapest : ELTE, 202-266.
- (1998d): "Lingvistika konferenco en Szombathely", *Hungaraj Paĝoj*, n- ro 19, 1-4.
- (1998e): "Konferenco pri lingvo kaj praktiko". *Internacia Pedagogia Revuo*, Nr. 4, 14-18.
- (1998f): "Kvanta taksado de lingvoalproprigo". *Cirkulaĵo por esperantlingvaj paroj kaj familioj*.
- (1999a): Selektio-principoj de terminoj kaj metaterminoj. Malovec, Miroslav (red.) : *Modernaj rimedoj de komunikado (Kolokvo : Aplikoj de Esperanto en Scienco kaj Tekniko)*. Dobřichovice : Kava-Pech, 110-124.
- (1999b): "Duagradaj funkcioj". En: Balaskó Mária – Kóhn János (red.) : *A nyelv mint szellemi és gazdasági tőke* [Lingvo kiel spirita kaj ekonomia kapitalo]. Szombathely : MANYE, 295-300.
- (2000): "Képzett szó és szójelentés". En : Geecső, Tamás (red.) : *Lexikális jelentés. Aktuális jelentés*. Budapest : Tinta Könyvkiadó, 277-293.
- (2001): "Antaŭ-sosurumo: Fragmentoj el verkata studo pri René de Saussure". En: Sabine Fiedler – Liu Haitao: *Studoj pri interlingvistiko. Festlibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke*. Dobřichovice: Kava-Pech, 547-564.  
Auch im Netz: [http://esperantic.org/librejo/dbstudoj/36\\_Vaha.htm](http://esperantic.org/librejo/dbstudoj/36_Vaha.htm) .
- (2002): "Ige, ragozás, idő, aspektualitás az eszperantóban és a magyarban". [Verbo, konjugacio, tensoj aspekto-rilatoj en Esperanto kaj la lingvo hungara]. In: Geecső Tamás (red.): *Kontrasztív szemantikai kutatások*. [Kompare-semantikaj esploroj]. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 286-299.
- (2004a): "Partes pro toto". En : Ladányi, Mária – Dér Csilla/ Hattyár Helga (red.): „...még onnét is eljutni túlra... Nyelvészeti és irodalmi tanulmányok Horváth Katalin tiszteletére“ (Eĉ de tie eblas transiri... lingvistikaj kaj beletristikaj studoj], 385-398.
- (2004b): "Variabilitás és nyelvi tervezés az eszperantóban és körülötte". [Variado kaj lingva planado en Esperanto kaj ĉirkaŭ ĝi]. In: Geecső, Tamás (red.): *Variabilitás és nyelvhasználat*. [Variado kaj lingvouzo] Budapest: Tinta Könyvkiadó. Budapest, 285-293.

(2004c): "Korpusz – státusz nélkül" [Korpuso sen statuso]. En: Gecső, Tamás (red.): *Nyelvi kompetencia – kommunikatív kompetencia.*[Kompetento je lingvo – kompetento je komunikado] Kodolányi János Főiskola Székesfehérvár. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 401-409.

### 1.4.3 Fritz Wollenberg – 60

Zu den Mitbegründern der GIL im Jahre 1991 gehört *Fritz Wollenberg* (\* 16.11.1948). Er ist Erzieher in einer Kinderfreizeiteinrichtung in Berlin. Sowohl im Esperanto-Verband im Kulturbund der DDR, zu dessen Zentralvorstand er gehörte, als auch nach der deutschen Vereinigung hat Fritz Wollenberg einen wichtigen Beitrag zum intellektuellen Leben der Berliner Esperantisten geleistet, vor allem zu verschiedenen Aspekten der Geschichte der Esperanto-Sprachgemeinschaft. Das folgende Verzeichnis seiner Veröffentlichungen macht das deutlich:

#### **(1) Monographien und Beiträge in Broschüren bzw. Büchern:**

(1993): *El la historio de la Esperanto-movado en Berlin. Unua Parto 1903-1918.* Berlin: Esperanto-Liga Berlin, 77 S.

(1994): „Die interlinguistischen Auffassungen Adolf Schmidts und sein Engagement für die internationale Sprache Esperanto“. In: *Adolf Schmidt 1860 – 1944 – Zum 50. Todestag des Geophysikers und Esperantisten am 17.10.1994, Potsdam:* Hrsg. GeoForschungsZentrum Potsdam unter Mitwirkung der Esperanto-Liga Berlin, S. 15 – 36.

(1997a): „Der Briefwechsel Wilhelm Ostwalds zu interlinguistischen Problemen“. In: *Mitteilungen der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen.* Hrsg. Vorstand der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen e. V., S. 26 – 44.

(1997b): „Der Briefwechsel Wilhelm Ostwalds zu interlinguistischen Problemen“. In: Ulrich Becker, Fritz Wollenberg: *Eine Sprache für die Wissenschaft - Beiträge und Materialien des Interlinguistik-Kolloquiums für Wilhelm Ostwald am 9. November 1996 an der Humboldt-Universität zu Berlin,* Interlinguistische Informationen, Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Interlinguistik e. V., Beiheft 3, Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e. V., S. 32 – 107.

(1999a): mit Karl Hansel: Aus dem Briefwechsel Wilhelm Ostwalds zur Einführung einer Weltsprache. In: *Mitteilungen der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen – Sonderheft 6,* Hrsg. Vorstand der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen e. V., S. 26 – 44.

(1999b): La Esperanto-movado en Berlino. In: Kongresa Libro de 84a Universala Kongreso de Esperanto. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, S. 42 – 46.

(2001): „Erfahrungen bei der Erforschung und Darstellung der Berliner Esperanto-Geschichte. In: Sabine Fiedler / Liu Haitao (Hrsg.): *Studoj pri Interlingvistiko/Studien zu Interlinguistik. Festlibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke. Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag.* Dobřichovice: Kava-Pech, S. 487-503.

(2002): *Chronik zur Geschichte des Esperanto in Ostberlin 1945 - 1991 : ein Arbeitsmaterial.* Als Man. gedruckt. Berlin : Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR, 85 S .

(2003a): „Eine Chronologie zur Geschichte des Esperanto in Berlin“. In: Blanke, Detlev (Red.) *Beiträge zur Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR.* Berlin: Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR, S. 56 – 59.



(2003b): „Berliner Filmjahre (Jan Fethke in Berlin)“. In: *Berlin Kalender 2003*. Berlin: Edition Luisenstadt, S. 56-57.

(2003c): „Esperanto kommt nach Berlin (Die Gründung der Esperantista Grupo Berlina 1903)“. In: *Berlin Kalender 2003*. Berlin: Edition Luisenstadt, S. 56-57.

(2003d): „Esperanto-Schüler-Arbeitsgemeinschaften in GDREA“. In: Blanke, Detlev (Red.) *Beiträge zur Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR*. Berlin: Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR, S. 135 – 138.

(2006, Red.): *Esperanto - Lingvo kaj Kulturo Berlino: Jubilea Libro 1903 - 2003; Enrigardo, Retrorigardo, Antaŭenrigardo = Esperanto - Sprache und Kultur in Berlin*: Berlin: Esperanto-Ligo Berlino r.A. / Novjorko- Berlino: Mondial, 367 S., Ill (Beiträge in Deutsch und Esperanto).

(2007): „100 Jahre Esperanto in Berlin: Historiografische und interlinguistische Fakten in einer neuen Veröffentlichung“. In: Blanke, Detlev (Hrsg.): *Esperanto heute - Wie aus einem Projekt eine Sprache wurde. Interlinguistische Informationen. Beiheft 14*, Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e.V., S. 71-79.

(2008): „Plansprachen im Archiv der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften“. In: Blanke, Detlev (Hrsg.): *Plansprachliche Bibliotheken und Archive. Interlinguistische Informationen. Beiheft 15*, Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e.V., S. 45-56.

## **(2) Artikel:**

(1969): „Veranstaltungen der Solidarität mit Vietnam“. In: *der esperantist*, 7-8/1969, S. 35.

(1984): „La humanisma mesaĝo de Zamenhof – Okaze de la 125-a naskiĝtago de la iniciatinto de Esperanto, 15. 12. 1984“. In: *der esperantist* 6/1984, S. 122 – 125.

(1985): „La realismo de revulo. Pri la historie optimismaj tendencoj en la pensado de Zamenhof“. In: *PACO – organo de la MEM-sekcio de GDR*, S. 31 – 33.

(1986a): „Pacrenkontiĝo en Volgograd“. In: *der esperantist*, 3/1986, S. 49 – 51.

(1986b): „Vivas la spirito de Thälmann“. In: *der esperantist*, 4/1986, S. 73 – 75.

(1986c): „La korektita Zamenhof – Pri la Zamenhof-kompreno de Ito Kanzi“. In: *PACO – organo de la MEM-sekcio de GDR*, S. 31 – 33.

(1987a): „Lazar Ludwik Zamenhof – Begründer des Esperanto“. In: *der esperantist, Sondernummer 1987*, S. 18.

(1987b): „La naskiĝa dokumento de Esperanto“. In: *der esperantist*, 6/1987, S. 121 – 127.

(1987c): „La disputo pri la Zamenhofa heredaĵo“, in: *PACO – organo de la MEM-sekcio de GDR*, S. 33 – 35.

(1987d): „La Berlinaj esperantistoj kaj la 750jariĝo de Berlin“, in: *PACO – organo de la MEM-sekcio de GDR*, S. 26 – 28.

(1987e): „Kion ni heredis de Zamenhof?“. In: *Bulgara Esperantisto* 56, Nr. 11, S. 2-3.

- (1988a): „D-rino Soja Zamenhof en GDR“. In: *der esperantist*, 2/1988, S. 39.
- (1988b): „Grava kontribuo al moderna Zamenhofbildo“. In: *PACO – organo de la MEM-sekcio de GDR*, S. 34-36.
- (1988c): „Rückblicke (1) Komenskys ‚Via lucis‘. In: *Die rationelle Sprache – Esperanto-novaĵoj Halle*, Nr. 3.
- (1988d): „Rückblicke (2) Der 4. Esperanto-Weltkongress in Dresden“. In: *Die rationelle Sprache – Esperanto-novaĵoj Halle*, Nr. 4-5.
- (1988e): „Rückblicke (3) Zamenhofs Lingwe Uniwersala“. In: *Die rationelle Sprache – Esperanto-novaĵoj Halle*, Nr. 4-5.
- (1988f): „Rückblicke (4) AEB-Veteranentreffen“. In: *Die rationelle Sprache – Esperanto-novaĵoj Halle*, Nr. 6.
- (1989a): „Rückblicke (5) Interlinguistikseminare in Ahrenshoop“. In: *Die rationelle Sprache – Esperanto-novaĵoj Halle*, Nr. 1.
- (1989b): „Rückblicke (6) Descartes’ Prinzipien einer Universalsprache“. In: *Die rationelle Sprache – Esperanto-novaĵoj Halle*, Nr. 3-4.
- (1989c): „Rückblicke (7) Volapük“. In: *Die rationelle Sprache – Esperanto-novaĵoj Halle*, Nr. 5-6.
- (1989d): „Wilhelm Foerster – eminenta sciencisto kaj esperantisto, in: *PACO – organo de la MEM-sekcio de GDR*, 1989, S. 31 – 35
- (1989e): „Germanlingva libro kun rilatoj al Esperanto“. In: *PACO – organo de la MEM-sekcio de GDR*, S. 24 – 25
- (1989f): „Wachsmann pri la rilato de Albert Einstein al Esperanto. In: *der esperantist* Nr. 1, S. 4.
- (1990a): „Rückblicke (8) Esperanto auf der Pariser Weltausstellung“. In: *Die rationelle Sprache – Esperanto-novaĵoj Halle*, Nr. 1-2.
- (1990b): „D-ro Klauß pensis pri planlingvo – Nepublikigita manuskripto de sciencfikcia romano“. In: *der esperantist* 3, S. 61-62.
- (1990c): „Grava kontribuo al la moderna Zamenhof-bildo“. In: *Bulgara Esperantisto*, Nr.1, S. 9-11; Nr. 2, S. 10-12.
- (1992a): „Margarete von Waldowski ne plu vivas“ (1.12.1889 – 14.6.1992). In: *Berlina Informilo* 5.
- (1992b): „90 Jahre Esperanto-Gruppe in Berlin“. In: *Esperanto in Berlin*, Nr. 8, Dezember, S. 5 – 6.
- (1993a): „Prof. Adolf Schmidt – der erste Vorsitzende der Berliner Esperanto-Gruppe (1903-1908)“. In: *Esperanto in Berlin*, Nr. 10, S. 7 – 9.
- (1993b): „90 jaroj Esperanto-movado en Berlin – De Jean Borel ĝis la jubilea kunveno en 1993“. In: *Esperanto aktuell* 6, S. 6 – 9

- (1993c): „Esperanto-Autoren und Esperanto-Übersetzer in Berlin 1903-1993“. In: *Esperanto in Berlin*, Nr. 11, Dezember, S. 3 – 8.
- (1993d): „Aus einem Interview mit Prof. John Wells, dem Präsidenten der UEA, vom 12.6.1993 in Rotterdam“. In: *Esperanto in Berlin*, Nr. 11, Dezember, S. 8 – 12.
- (1994a): „Zwischen Geomagnetismus und Esperanto – Zum 50. Todestag des Geophysikers und Esperanto-Pioniers Adolf Schmidt“. In: *Esperanto aktuell* 7, S. 4 – 5.
- (1994b): „Gedanken zum Liga-Jubiläum“. In: *Esperanto in Berlin*, Sonderausgabe 3. Juli, S. 1.
- (1994c): „Wilhelm Wittbrodt – der erste Vorsitzende der Esperanto-Liga Berlin (1949-1950)“. In: *Esperanto in Berlin*, Sonderausgabe 3. Juli, S. 4 – 6.
- (1994d): „Eine Esperanto-Schülerin von Wilhelm Wittbrodt erzählt. Aus einem Videointerview mit Ilse Verdick, geb. Selchow, Hamburg“. In: *Esperanto in Berlin*, Sonderausgabe 3. Juli, S. 9 – 12.
- (1994e): „De Jean Borel ĝis urb-unuiĝo: 90 jaroj da movado en Berlino. In: *Esperanto* (Rotterdam) Nr. 1, S. 12-14.
- (1995a): „Wie die Esperantisten 1965 in den Kulturbund kamen – 35 Jahre Esperanto in Ost-Berlin / 50 Jahre Kulturbund“. In: *Kultur news* 3, S. 7 – 9.
- (1995b): „Karl Maier kaj Rudolf Hahlbohm pri Esperanto en Orienta Berlino komence de 60aj jaroj“. In: *Berlina Esperanto-kulturo* 1, Aldono al la Berlina Informilo en marto 1995, Red. Fritz Wollenberg.
- (1995c): „Rudolf Hahlbohm kaj Ludwig Schödl pri Esperanto en Orienta Berlino komence de 60aj jaroj.“ In: *Berlina Esperanto-kulturo* 2, Aldono al la Berlina Informilo en aprilo 1995, Red. Fritz Wollenberg.
- (1995d): „Wilhelm Wetekamp kaj la Werner-Siemens-Realgymnasium en Schöneberg. In: *Berlina Esperanto-kulturo* 2, Aldono al la Berlina Informilo en aprilo 1995, Red. Fritz Wollenberg.
- (1995e): „Letero de Margot Kermann pri esperantista vivo en Berlin (precipe Cseh-grupo) komence de 30aj jaroj“. In: *Berlina Esperanto-kulturo* 3, Aldono al la Berlina Informilo en julio 1995, Red. Fritz Wollenberg.
- (1995f): „Intervjuo kun sinjoro Nagase Yoshikatsu pri „eldonejo ludovikito“. In: *Berlina Esperanto-kulturo* 4, Aldono al la Berlina Informilo en septembro 1995, Red. Fritz Wollenberg.
- (1995g): „D-ino Sakaguchi kaj prof. Back pri GIL“. In: *Berlina Esperanto-kulturo* 5, Aldono al la Berlina Informilo en oktobro 1995, Red. Fritz Wollenberg.
- (1995h): „Intervjuo kun Bengt-Arne Wickström, prezidanto de LKK por la 84a UK de Esperanto en Berlin“. In: *Berlina Esperanto-kulturo* 6, Aldono al la Berlina Informilo en decembro 1995, Red. Fritz Wollenberg.
- (1995i): „Provizora LKK por UK en Berlin konstituiĝis“. In: *Berlina Informilo* 12.

- (1996a): “Ina Tautorat kaj Helmut Krone pri unuiĝo de esperantistaj organizoj en Berlin en 1991” . In: *Berlina Esperanto-kulturo* 7, Aldono al la Berlina Informilo en februaro 1996, Red. Fritz Wollenberg.
- (1996b): “Rememoroj de August Franke pri Andreo Cseh en Berlin en 1931”. In: *Berlina Esperanto-kulturo* 8, Aldono al la Berlina Informilo en aprilo 1996, Red. Fritz Wollenberg.
- (1996c): „Hermann D. Tautorat ne plu vivas“. In: *Berlina Informilo* 6.
- (1996d): “Memore al Hermann D. Tautorat” . In: *Berlina Esperanto-kulturo* 9, Aldono al la Berlina Informilo en junio 1996, Red. Fritz Wollenberg.
- (1996e): „Nun decidite: UK 1999 en Berlino“. In: *Berlina Informilo* 9.
- (1996f): “La Ekonomiscienca Fakultato de Humboldt-Universitato de Berlin kaj prelego de Wilhelm Ostwald en 1906 pri Internacia Lingvo”. In: *Berlina Esperanto-kulturo* 10, Aldono al la Berlina Informilo en oktobro 1996, Red. Fritz Wollenberg.
- (1996g): „Unu lingvo por la scienco. Interlingvistika Memorkolokvo por Wilhelm Ostwald en Berlin“. In: *Esperanto aktuell*, Nr.6, S. 11-13.
- (1997a): Der Briefwechsel Wilhelm Ostwalds zu interlinguistischen Problemen. In: *Mitteilungen der Wilhelm-Ostwald-Gesellschaft zu Großbothen e.V.* – Nr. 2/1997, S. 26-44.
- (1997b): “Ni funebras pri Ludwig Schödl (1909-1997)”. In: *Berlina Informilo* 4.
- (1997c): “La informiloj en Berlin”. In: *Berlina Esperanto-kulturo* 11, Aldono al la Berlina Informilo en novembro 1997, Red. Fritz Wollenberg.
- (1997d): „Ostwalds Wirken im Bereich der Interlinguistik“. In: *Chemische Technik* 49 (1997), Nr. 5, S. 263-264.
- (1998): „Das Interlinguistik-Kolloquium für Wilhelm Ostwald: Einführung – Enkonduko – Introduko. In: *Informilo por Interlingvistoj* Nr. 3, S. 16-19 (Ebenfalls in *Interlinguistische Informationen* Nr. 3/1998, S. 12-15.
- (2000): „Ni funebras pri Karl Maier (1901 – 2000)“. In: *Berlina Informilo* 9.
- (2001): “Gratulon al Detlev Blanke”. In: *Berlina Informilo* 7.
- (2002): “ELB restu la tegmenta organizaĵo por berlinaj geesperantistoj!”. In: *Berlina Informilo* 3.
- (2003a): “Aranĝoj en la Jubilea Jaro 2003”. In: *Berlina Informilo* 2.
- (2003b): “Sukcesa omaĝo al Jan Fethke”. In: *Berlina Informilo* 4.
- (2003c): “La vivo de Jan Fethke (193-1980), alinome Jean Forge, filmisto kaj Esperanto-verkisto”. In: *Esperanto aktuell*, Nr. 3, S. 16.
- (2004a) “Karl Maier – vivo inter Ĉinio kaj Germanio”. In: *Berlina Informilo* 7.
- (2004b): “Ni gratulas al profesoro Bociort”. In: *Berlina Informilo* 11.

- (2005a): “Kafejo Multi-Kulti – bunta programo daŭras”. In: *Berlina Informilo* 2.
- (2005b): “Komune por apliko kaj disvastigo de Esperanto – Brandenburgia Esperanto-Asocio kaj Esperanto-Ligo Berlin kunfandiĝis”. In: *Berlina Informilo* 4.
- (2005c): “ELB dankas al Ina Tautorat”. In: *Berlina Informilo* 7.
- (2005d): “D-ro Seán Ó Riain forlasas Berlinon”. In: *Berlina Informilo* 8.
- (2006): “Hussein Al-Amily pri siaj vivospertoj kaj kultura laboro – intervjuo”. In: *Berlina Informilo* 9.
- (2007a): „Treffpunkt Berlin, Esperantoplatz”. In: *Berlina Informilo* 4.
- (2007b). “La ĉina aktivulo Yu Tao vizitis Berlinon” In: *Berlina Informilo* 6.
- (2007c): “Japanaj esperantistoj kaj Berlin”. In: *Berlina Informilo* 7.
- (2008a): “Berlinaj esperantistoj kore gratulas al Wera Blanke”. In: *Berlina Informilo* 3.
- (2008b): “1908 – decida jaro por Esperanto”. In: *Berlina Informilo* 5.

## 1.5 Ehrungen

Für ihre hervorragenden Leistungen im Bereich der Interlinguistik wurden die Mitglieder der GIL Dr. *Ilona Koutny* (Poznań) und *Andreas Künzli* (Bern) mit dem von UEA verliehenen *Antoni Grabowski-Preis* (1000\$) ausgezeichnet.

Dr. Koutny leitet seit nunmehr 10 Jahren die internationalen Interlinguistischen Studien an der Universität Adam Mickiewicz in Poznań und hat wesentliche Veröffentlichungen vorgelegt. Andreas Künzli wurde in letzter Zeit besonders bekannt durch seine umfangreiche Enzyklopädie über Universalsprachen in der Schweiz.

## 1.6 „Zamenhofa Ekzemplaro“ von Rihej NOMURA - ein Geschenk von Akira MORITA

Im Januar 2008 verstarb im Alter von 101 Jahren in Jôhana (Mitteljapan) der Ökonom und Esperantologe *Rihej NOMURA*. Ihm verdankt die Esperantologie ein wertvolles lexikalisches Hilfsmittel zur Erschließung des Sprachgebrauchs von Zamenhof sowie für stilistische Untersuchungen:

*Nomura, Rihej (1989): Zamenhofa Ekzemplaro. La uzado de vortoj kaj esprimoj el la verkoj de D-ro L.L. Zamenhof, Nagoya: Nagoya Esperanto-Centro, 511. S. (gebunden).*

Das neue GIL-Mitglied, der japanische Germanist *Akira MORITA* aus Nagoya, war an der Bearbeitung und Herausgabe des Wörterbuches maßgeblich beteiligt und übernahm vom Verlag den Restbestand der Bände. Von diesem stellte er der GIL großzügig 12 Exemplare zur Verfügung.

## 2 Journalisten-Kongress in Vilnius

Vom 26.-30. Mai 2008 fand in der litauischen Hauptstadt Vilnius der erste Weltkongress von Esperanto-Journalisten statt. Am Kongress, der staatlicherseits komplett finanziert wurde, nahmen knapp 200 Personen aus 37 Ländern teil, darunter die Mitglieder der GIL *Tomasz Chmielik*, *Peter*

*Kühnel, Andreas Künzli, Dr. Seán Ó Riain* sowie *Wera* und *Dr. Detlev Blanke*. Die Programmregie hatte *Prof. Humphrey Tonkin/USA*. Das 118-seitige Kongressbuch enthielt u.a. die Zusammenfassungen von insgesamt über 50 Vorträgen, die sämtlich in Esperanto gehalten wurden. Von fachlichem Interesse aus interlinguistischer und esperantologischer Sicht waren vor allem folgende Beiträge (in zeitlicher Reihenfolge):

- |   |   |
|---|---|
| <i>Humphrey Tonkin</i> (US)                         | Internationale interkulturelle Kommunikation: Journalismus und Esperanto                          |
| <i>Alexandr Korženkov</i> (RU)                      | Zamenhof und die Presse   |
| <i>Stano Marček</i> (SK)                            | 100 Jahre revuo Esperanto   |
| <i>Tomasz Chmielik</i> (PL)                         | Edmond Privat (1889-1962) - der Vater des modernen Esperanto-Journalismus                         |
| <i>Detlev Blanke</i> (DE)                           | Information in linguistischen Medien  |
| <i>Andreas Künzli</i> (CH)                          | Zur traditionellen Position plansprachlicher Themen in der Schweizer Presse                       |
| <i>Jevgenij Gaus</i> (LI)/ <i>Peter Balaž</i> (SK): | Die Nutzung moderner Technologien in der Information  |
| <i>Alfred Schubert</i> (DE)                         | Zur Situation der Esperanto-Zeitschriften in Deutschland  |
| <i>Gabriela Kosiarska/Maciej Jaskot</i> (PL)        | Internetsendungen in der Internationalen Sprache  |
| <i>Petr Chrdle</i> (CZ)                             | Autorenrechte in der EU   |
| <i>Ljubomir Trifončovskij</i> (BG)                  | Kulturpolitik und Kulturzeitschriften<br>(am Beispiel von <i>Literatura Foiro</i> )               |
| <i>Aleksandr Mel'nikov</i> (RU)                     | Reflexion der spezifischen Esperanto-Kultur in der Publizistik                                    |
| <i>Barbara Pietrzak</i> (PL)                        | Esperantosprachige Rundfunksendungen und interkulturelle Kommunikation                            |
| <i>Árpád Máthé</i> (HU)                             | Eine Bibliographie plansprachlicher Periodika   |
| <i>Seán Ó Riain</i> (IE)                            | Esperanto und Multilingualismus   |
| <i>Perla Martinelli</i> (CH)                        | Weibliche Stimmen in der Esperanto-Presse   |
| <i>Wilhelm Luttermann</i> (FR):                     | Der Beitrag der Esperanto-Ausgabe von „ <i>Le Monde Diplomatique</i> “ zum Esperanto-Journalismus |

### 3 Marc Okrand - der Erfinder von Klingonisch in Leipzig

*Sabine Fiedler*

Am 27. Mai 2008 weilte der Erfinder des aus der *Star Trek*-Serie bekannten Klingonischen, *Marc Okrand*, zu einem Gastvortrag an der Universität Leipzig. Er sprach vor 60-70 Studierenden und Sprachwissenschaftlern zum Thema „*Linguistics and Science Fiction: An Introduction to Klingon*“.

Marc Okrand promovierte 1977 an der University of California, Berkeley über amerikanische Indianersprachen an der Westküste. Er hat außer dem Klingonischen auch die Sprache von Atlantis für den gleichnamigen Disney-Film kreiert. Marc Okrand ist Autor mehrerer Bücher zum Klingonischen, wie z.B. „*The Klingon Dictionary* (1985; überarbeitete Version 1992), „*The Klingon Way: A Warrior's Guide*“ (1996), einer kommentierten Zusammenstellung von Klingonisch-Sprichwörtern, sowie von „*Klingon for the Galactic Traveller*“ (1997).

Er berichtete in seinem Vortrag über seine Prinzipien bei der Erarbeitung der Sprache, über sein Sprachtraining für die Schauspieler in *Star Trek III, V* und *VI* sowie über die Herausforderungen, die sich durch die gegenwärtige Anwendung durch Trekkies und andere Interessierte in der ganzen Welt ergeben.

Das Ereignis gibt Anlass, einmal darüber nachzudenken, inwieweit Sprachen wie das Klingonische eigentlich zum Gegenstand der Interlinguistik gehören. Auf den Tagungen der *GIL* wurden ja gelegentlich auch Sprachmodelle behandelt, die für die Science-fiction- und Fantasy-Literatur geschaffen wurden.

Es sei an die interessanten Vorträge von Cornelia Mannewitz erinnert (veröffentlicht in *Interlinguistische Informationen* Beihefte 5 [1999], 7 [2001], 8 [2002]), an den Beitrag von Sven Siegmund zu J.R.R. Tolkiens *Tengwar* (veröffentlicht in Beiheft 9 [2003]) sowie an die Studie von Cyril Brosch zum Klingonischen aus sprachtypologischer Sicht (veröffentlicht in *Grundlagen aus Kybernetik und Geisteswissenschaft* 02/2006). Es ließen sich eine Reihe von Berührungspunkten zwischen den fiktionalen Sprachen und Plansprachen anführen, wie

- (a) der gemeinsame Ursprung, d.h. das Entstehen am Schreibtisch,
- (b) die Tatsache, dass auch fiktionale Sprachen Sprechergemeinschaften hervorbringen können (wie eben am Klingonischen sowie an Tolkiens Elbensprachen belegt) und dass sich bei der Anwendung ähnliche Entwicklungsstufen feststellen lassen, wie z.B. Übersetzungen, Originalliteratur, organisierte Begegnungen, Einrichtung von Norminstitutionen bis hin zur Muttersprachlichkeit,
- (c) dass Plansprachen als Sprachen in literarischen Werken eingesetzt werden (z.B. Esperanto in den Werken von Harry Harrison),
- (d) teilweise Übereinstimmungen in den Motiven der Anhänger von Plansprachen und fiktionalen Sprachen (z.B. Bedürfnis nach Bestätigung, sozialen Kontakten, Freude am Spiel mit Sprache) oder
- (e) die Tatsache, dass die Autoren fiktionaler Sprachen nicht selten von Plansprachenprojekten beeinflusst wurden bzw. auf diese Bezug nahmen (z.B. G. Orwell bei der Schaffung von *Newspeak* durch Interglossa und Basic English sowie J. Swift durch Wilkins apriorisches Projekt).

Auch ist der Gegenstand der fiktionalen Sprachen quantitativ nicht zu unterschätzen. Die *Encyclopedia of Fictional and Fantastic Languages* von T. Conley/S. Cain (2006) beschreibt mehr als 400 Sprachen.

Die an konstruierten Sprachen Interessierten in Internet-Gemeinschaften beschäftigen sich undifferenziert mit allen Projekten bewussten Sprachschaffens. Es bleibt aber der ganz wesentliche Unterschied der Motivation der Autoren.

Wenn Detlev Blanke (1985: 53) im Sinne Eugen Wüsters (1931) Plansprache als „eine von einzelnen Personen oder Personengruppen nach bestimmten Kriterien bewußt geschaffene Sprache zum Zwecke der Erleichterung der internationalen Kommunikation“ definiert, so ist jedes Definitionselement darin wichtig, auch das der Zielstellung „zum Zweck der Erleichterung der internationalen Kommunikation“. Diese dürfte auch entscheidende Auswirkungen auf die Merkmale der Sprachen haben.

Während für Plansprachenautoren Aspekte wie Internationalität oder leichte Erlernbarkeit von Bedeutung sein dürften, stehen bei den fiktiven Sprachen wohl vor allem ästhetische Fragen (z.B. Exotik oder Fremdheit) im Mittelpunkt.

Wir sollten die fiktionalen Sprachen nicht aus unseren Betrachtungen ausschließen. Sie stellen ein faszinierendes Untersuchungsgebiet dar, das auch für viele Studierende anziehend ist, wie z.B. die obige Veranstaltung mit ihrer lebhaften Diskussion deutlich zeigte. Ich beziehe sie daher auch in meine Interlinguistik-Lehrveranstaltung ein (siehe das Programm der Vorlesung in *INTI 1-2/2008* S. 5), weise jedoch darauf hin, dass und warum es sich um einen Exkurs handelt. Eine klare Grenzziehung erscheint mir auch im Interesse einer seriösen Außendarstellung der Interlinguistik wichtig.

#### Literatur

Blanke, Detlev (1985) *Internationale Plansprachen. Eine Einführung*. Berlin

Wüster, Eugen (1931) *Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik (Die nationale Sprachnormung und ihre Verallgemeinerung)*. Berlin

## **4 Wissenschaftliche Veranstaltungen auf dem 93. Esperanto-Weltkongress**

Der 93. Esperanto-Weltkongress in Rotterdam (19.-26. Juli 2008) fand im UNESCO-Jahr der Sprachen statt. In Vorträgen, Seminaren und Diskussionen wurde daher das Schwerpunktthema „Sprachen: Schatz der Menschheit“ behandelt. Es gab außerdem, wie üblich, diverse wissenschaftliche Veranstaltungen. Im Folgenden sollen die wichtigsten aufgeführt werden, die von interlinguistischem Interesse sind:

### **4.1 Internationale Kongress-Universität**

Rektor der 61. Session der Internationalen Kongress-Universität (Internacia Kongresa Universitato) war *Doz. Dr. Wim Jansen*<sup>1</sup> (Universität Amsterdam).

Es wurden u.a. folgende Vorlesungen gehalten:

*Prof. Dr. Bengt-Arne Wickström* (Humboldt-Universität zu Berlin): Wirtschaftswissenschaft und Sprache

*Prof. Dr. John Christopher Wells* (Universität London): Die wunderbare Welt der Sprachlaute

---

<sup>1</sup> Zur Berufung von Dr. Jansen siehe in diesem Heft.



*Dr. Jukka Pietiläinen* (Universität Tampere): Öffentliche Meinung über nützliche Sprachen in Europa

*Prof. Dr. Mauro La Torre* (Universität III, Rom): Wie kann man die Sprachenvielfalt durch interlinguale Erziehung retten?

*Prof. Dr. Probal Dasgupta* (Indisches Statistik-Institut, Kalkutta): Sprachreichtum bei Volk und Elite: Diglosie unter der kognitiven Lupe

*Baldur Ragnarsson* (Reykjavik): Über das Verfassen von Poesie in Esperanto.

## **4.2 Esperantologische Konferenz: Esperanto im Vergleich mit anderen Sprachen**

Esperantologische Konferenzen finden seit 1978 regelmäßig im Rahmen der Weltkongresse statt. Die 31. Konferenz wurde von *Detlev Blanke* vorbereitet und geleitet. Das Rahmenthema lautete „Esperanto und andere Sprachen – kontrastlinguistische und soziolinguistische Aspekte“.

Es wurden folgende Vorträge gehalten:

*Prof. Dr. Humphrey Tonkin* (US) Einführung

*Prof. Dr. Probal Dasgupta* (IN) Esperanto als Mittel interlexikalischen Vergleichs

*Nino Vessella* (IT) Esperanto und Suaheli – ein Vergleich

*Dr. Věra Barandovská-Frank* (CZ//DE)  
Die Korrelativa des Esperanto im Vergleich zu einigen Sprachen

*Dr. Detlev Blanke* (DE) Wortbildungsmodelle in Esperanto und im Deutschen

*Dr. Ziko van Dijk* (DE/NL) Esperanto und schwache Sprachen in der Wikipedia

*Zlatko Tišljar* (SI) Ein diachroner Vergleich der sozialen Identitätsfunktion des Esperanto und der ehemaligen serbokroatischen Sprache

Die Akten der Konferenz erscheinen Anfang 2009.

## **4.3 Terminologisches Forum: Herausforderung Fachsprache**

Zu den traditionellen fachlichen Veranstaltungen im Rahmen der Weltkongresse gehören auch die terminologischen Foren. Das diesjährige wurde vom Chilenen *José Antonio Vergara* vorbereitet und geleitet. Das Rahmenthema lautete „Sprachpflege auf fachlichem Gebiet: eine ständige Herausforderung für Esperanto“.

Im Rahmen des Forums wurden folgende Vorträge gehalten:

*Humphrey Tonkin* (USA) Terminologie und Sprachplanung in Esperanto

*Wera Blanke* (DE) Das Rad wieder neu erfinden? Das Terminologische Esperanto-Zentrum (TEC) und seine Vorgänger

<i>Detlev Blanke</i> (DE)	Nach TEC: Bemühungen um neue Aktivitäten
<i>Marc Bavant</i> (FR)	Auswahl und Schaffung von Termini – einige Probleme
<i>Ilona Koutny</i> (HU/PL)	Ein thematisches Wörterbuch „Sprache und Kommunikation“ (Deutsch – Esperanto-Polnisch)
<i>Jan Werner</i> (CZ)	Terminologische Arbeit zum Bauwesen
<i>Yves Nevelsteen</i> (BE)	Die Computer-Fachwortsammlung „Komputeko“

#### 4.4 Der Tag der Bildung

Auf den Esperanto-Weltkongressen der letzten Jahre wurde eine Veranstaltungsserie eingeführt, die jeweils am Montag der Weiterbildung und Diskussion zu verschiedenen Themen dient („kleriga lundo“). Es gab Veranstaltungen u.a. zu folgenden Themen „Wie übersetzt man in der Europäischen Union?“, „Aspekte der Informatik“, „Wikipedia“, „Interkulturelle Kommunikation“ „Second Life“ (im Internet), „Sammlung Plansprachen in Wien“.

#### 4.5 Andere Veranstaltungen

Zu den zahlreichen Veranstaltungen mit fachlicher Komponente gehören auch Vorträge zur Geschichte des Esperanto-Weltbundes (Universala Esperanto-Asocio, UEA), der vor 100 Jahren, 1908 gegründet wurde. *Dr. Ulrich Lins* legte zum Thema eine Veröffentlichung vor (*Utila Estas Aliĝo. Tra la unua jarcento de UEA*. Rotterdam: UEA, 2008, 126 S.).

Der Direktor der Sammlung Plansprachen der Österreichischen Nationalbibliothek und des Esperanto-Museums in Wien, *Herbert Mayer* sprach zu Grundfragen des Bibliothekswesens.

*Dr. Ziko van Dijk* stellte die Wikipedia vor (Esperanto-Ausgabe Wikipedio).

Veranstaltungen der Akademio de Esperanto und des Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED) sowie einer neu gegründeten Gruppe von Software-Entwicklern (Leitung *Toon Witkam*, Mitwirkung *Marek Blahuš*) behandelten spezifische Fachthemen.

Weiterhin wären zu nennen der Tag der Schule („Der pädagogische Wert des Esperanto“) sowie Beratungen verschiedener Fachgruppen (Atheisten, Eisenbahner, Journalisten, Lehrer, Mediziner, Naturheilkundler, Radioamateure, div. Religionen, Sprachminderheiten usw.).

## 5 Lehrangebote an Universitäten und Hochschulen

### 5.1 Vortragsreihe von Detlev Blanke in Zagreb

Vom 18. bis 22. Mai 2008 weilte der Vorsitzende der „Gesellschaft für Interlinguistik e.V.“, *Dr. habil.*<sup>2</sup> *Detlev Blanke*, in der kroatischen Hauptstadt Zagreb und hielt dort Gastvorlesungen und Vorträge zu interlinguistischen und esperantologischen Themen.

<sup>2</sup> Der in der DDR verliehene Titel „Dr.sc.phil.“ entspricht im europäischen Ausland, so auch in Kroatien, dem „Dr. phil. habil.“ In Kroatien zeigt der „Dr.sc.“ an, dass es sich um einen promovierten Wissenschaftler handelt. Die in Deutschland (noch!) übliche Habilitation mit dem Titel „Dr. habil.“ gibt es in Kroatien sowie in den meisten Ländern nicht.

Sein Aufenthalt, der auch von der „Gesellschaft für deutsche Sprache“ unterstützt wurde, konnte im Rahmen eines Kooperationsvertrags zwischen der Universität Zagreb und der Humboldt-Universität zu Berlin, an der der Gast jahrelang als Dozent für Interlinguistik Vorlesungen hielt, verwirklicht werden. *Detlev Blanke* hielt insgesamt sechs Vorträge: vier in deutscher Sprache und zwei auf Esperanto. Die deutschsprachigen Vorträge hielt der Gastdozent an der Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät, und je einen Vortrag auf Esperanto im Klub der Wissenschaftler und Universitätslehrer der Zagreber Universität sowie im Zagreber Esperanto-Verein „Bude Borjan“.

Der erste Vortrag unter dem Titel *Interlinguistik – Objekt und aktuelle Position innerhalb der Sprachwissenschaft* fand am Montag, dem 19. Mai, statt. Ihn besuchten etwa ein Dutzend TeilnehmerInnen des vom Verfasser dieser Zeilen<sup>3</sup> für die Zagreber Germanistikstudenten geleiteten Seminars zur Öko- und Interlinguistik. Viele von ihnen kamen auch zu den anderen Vorträgen, wodurch sie die Gelegenheit hatten, ihre Grundkenntnisse der Interlinguistik zu vertiefen und zu erweitern.

Den Vortrag *Internationale Plansprachen – Charakterisierung und Typologie*, der am selben Tag stattfand, besuchten mehr als 30 Germanistikstudenten und Dozenten. Ihm folgte eine lebendige Diskussion.

Während der Vortrag über die internationalen Plansprachen für alle Germanistikstudenten ohne interlinguistische Vorkenntnisse gedacht war, waren die Studenten aus dem Seminar zur Öko- und Interlinguistik das Zielpublikum des am Dienstag, dem 20. Mai, gebotenen Vortrags *Wortbildung im Esperanto und im Deutschen – kontrastiv*. Sie hatten sich bereits im Rahmen des Seminars Grundkenntnisse des Esperanto angeeignet. Es gab aber eine schöne Überraschung: *Frau Mag. Marija Lütze-Miculinić*, Lektorin für deutsche Sprache an der Abteilung für Germanistik, erschien ebenfalls mit ihren Studenten, da sie meinte, dass diese Vorlesung eine gute Gelegenheit für ihre Studenten sei, ihr Wissen über die Wortbildung des Deutschen aufzufrischen.

Der vierte Vortrag fand am selben Tag statt. Er wurde jedoch auf Esperanto gehalten und hatte den Titel *Lingvo desur la skribo-tablo? Defio por la lingvoscienco!* (Eine Sprache vom Schreibtisch? Eine Herausforderung für die Sprachwissenschaft!). Er fand im „Klub der Wissenschaftler und Universitätslehrer der Universität Zagreb“ statt, und zwar im Rahmen des Programms des Zagreber Linguistenkreises, einer traditionsreichen Vortragsreihe, in der kroatische und ausländische Linguisten jeden Dienstag um 19.15 Uhr während des akademischen Jahres dem Fachpublikum ihre Forschungsergebnisse präsentieren. Dem vom Verfasser dieser Zeilen ins Kroatische gedolmetschten Vortrag wohnten vorwiegend junge Zagreber Linguisten und Linguistinnen bei, aber auch einer der Nestoren der kroatischen Linguistik, *László Bulcsu*, sowie die bekannte Polonistin *Doz. Dr. Barbara Kryžan-Stanojević*. Dieser Vortrag war für die Zagreber Linguisten nicht nur eine Gelegenheit, lebendiges Esperanto zu hören, sondern sie konnten sich auch davon überzeugen, dass die Plansprache auch für linguistische Fachthemen geeignet ist. Die gute Stimmung während des Vortrags dauerte auch während des darauf folgenden Büffets an, das in einer etwas lockeren Atmosphäre die Möglichkeit für weitere Gespräche über die Linguistik und Interlinguistik bot.

Am Mittwoch, dem 21. Mai, fand der fünfte Vortrag statt. Dieses Mal sprach *Detlev Blanke* zum Thema *Esperanto – ein internationales soziolinguistisches Experiment. Wie aus einem Projekt eine Sprache wurde*. Es nahmen etwa 30 Germanistikstudenten sowie einige Dozenten teil.

Der sechste und letzte Vortrag hatte den Titel *Bona Espero en Brazilo – fotoj kaj impresoj pri nekutima institucio* und galt den Zagreber Esperantisten. Darin berichtete der Gast aus Berlin über

---

<sup>3</sup> Dr. Velimir Piškorec ist außerordentlicher Professor für Germanistik an der Universität Zagreb. Er ist Mitglied der GIL (Red.)

seine Erfahrungen, die er in der bekannten brasilianischen Bildungseinrichtung für Kinder, *Bona Espero*, zusammen mit seiner Frau Wera Ende 2007 und Anfang 2008 machte. Zu diesem informationsreichen und lebendigen Foto-Vortrag waren mehr als 20 Zagreber Esperantisten erschienen. Der Besuch von Dr. Detlev Blanke in Zagreb wurde während der GIL-Konferenz 2007 in Berlin vereinbart, als ihn der Verfasser dieses Berichts bat, an der Zagreber Universität vor Germanistikstudenten aus dem Seminar zur Öko- und Interlinguistik einige Fachvorträge zu halten. Die technische und organisatorische Vorbereitung und Durchführung des Besuchs unterstützten freundlicherweise seitens der Philosophischen Fakultät II an der Humboldt-Universität zu Berlin der Dekan Prof. Dr. Michael Kämper-van den Boogaart und Dr. Barbara Gollmer, Referentin für Lehre und Studium.

Seitens der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb gaben ihre hilfreiche Unterstützung der Dekan Prof. Dr. Miljenko Jurković, der Vizedekan für Wissenschaft und internationale Beziehungen, Prof. Dr. Damir Boras, die Leiterin der Lehrstuhls für deutsche Sprache, Prof. Dr. Zrinjka Glovacki-Bernardi, der Leiter der Abteilung für Germanistik Doz. Dr. Sladjan Turković, die Referentin für internationale Beziehungen, Tamara Šveljo, der Leiter des Zagreber Linguistenkreises Zvonimir Novoselec sowie die Nachwuchswissenschaftler des Lehrstuhls für deutsche Sprache Aleksandra Ščukanec und Kristian Novak.

Die Vortragsreihe von Detlev Blanke war für Studierende und Dozenten der Philosophischen Fakultät in Zagreb und kroatische Linguisten nicht nur eine gute Gelegenheit, sich über die Interlinguistik zu informieren, sondern sie zeigte auch, dass in Zagreb, insbesondere an der dortigen Philosophischen Fakultät, ein gutes Klima für interlinguistische Fragestellungen herrscht, die auf der akademischen und universitären Ebene sonst oft vernachlässigt oder gar ignoriert werden. Zum Schluss möchte ich im Namen meiner Studenten und Kollegen von der Zagreber Philosophischen Fakultät sowie in meinem eigenen Namen Dr. Detlev Blanke dafür danken, dass er bereit war, nach Zagreb zu kommen und mit uns seine interlinguistischen und esperantologischen Kenntnisse und Forschungsergebnisse zu teilen.

Velimir Piškorec

## **5.2 Über Sprachpolitik an der Universität Erfurt**

An der Universität Erfurt läuft im Master-Studiengang "Sprachwissenschaft" im Wintersemester 2008/2009 ein Seminar "Language Policy". Es behandelt aktuelle Probleme der internationalen sprachlichen Kommunikation, die sich aus der Hegemonie des Englischen ergeben. Schwerpunkt ist die europäische Sprachenpolitik. Es werden Möglichkeiten erörtert, wie internationale Kommunikation fairer gestaltet werden kann. Zu den Lösungsvorschlägen gehören u.a. Multilingualismus, das Modell EuroCom, English as a lingua franca, Nutzung einer Plansprache sowie ökonomische Näherungswege. Das Seminar wird von Prof. Dr. Sabine Fiedler (Univ. Leipzig) anlässlich ihrer Gastprofessur an der Erfurter Universität geleitet.

## **5.3 Über „künstliche“ Sprachen und Welten an der Universität Greifswald**

An der Universität Greifswald läuft im Bereich Slawistik im Wintersemester 2008/09 ein Seminar mit dem Titel "Künstliche Sprachen - künstliche Welten". Es behandelt Verbindungen von Sprach- und Gesellschaftsentwürfen in der Literatur, Kulturbezüge von Plansprachenprojekten und moderne Spracherfindungen. Zur Diskussion stehen die linguistischen Qualitäten und die Sinnhaftigkeit der Kultur-"Unterfütterung" des "conlanging" im slaw(ist)ischen Raum. Das Seminar ist zusätzlich für die General Studies ausgeschrieben und gut besucht, die geforderten Belegreferate und -arbeiten lassen interessante Verbindungen der Thematik in die außerslawistischen Fächer der Teilnehmer erwarten. Das Seminar wird von Dr. habil. Cornelia Mannewitz geleitet.

## **5.4 Sprachkompetenzerwerb durch Esperanto an der Universität Münster**

Im Wintersemester 2008/09 ist an der Universität Münster erstmalig ein Sprachkurs "Esperanto für Hörer aller Fakultäten" im Lehrangebot des Instituts für Allgemeine Sprachwissenschaft angelaufen. Der Kurs richtet sich vor allem an Absolventen des neuen "2-Bachelor-Studiengangs", in dessen Rahmen unter den "Allgemeinen Studien", Unterbereich "Sprachkompetenzerwerb", alle möglichen Sprachkurse angeboten werden. Es gibt nach bestandener Klausur am Ende des Semesters fünf Leistungspunkte. Unter den 12 Teilnehmern sind etwa die Hälfte aus dem neuen Bachelorstudium, der Rest stammt noch aus dem alten Magisterstudiengang, außerdem ist ein Promovend aus dem Iran aus reinem Interesse dabei. Man kann schon jetzt absehen, dass der Kurs bis zum Niveau A2 nach dem Europäischen Referenzrahmen führen wird. Im Sommersemester ist eine Fortsetzung geplant, die bis zur Sprachfertigkeit B1-B2 ausbilden soll. In beiden Semestern wird den Studierenden die Teilnahme an einem internationalen Esperanto-Treffen angeboten. Das verwendete Lehrmaterial (<http://www.esperanto.de/lehrbuch>) erweist sich als für studentische Lernrunden sehr geeignet. Der Kurs wird von *PD Dr. Dr. Rudolf Fischer* geleitet.

## 6 Ein interlinguistisches Kolloquium in Poznań

Anlässlich des 10-jährigen Bestehens der internationalen Interlinguistischen Studien an der Universität Adam Mickiewicz (UAM) in Poznań (wir berichteten über diese Studien regelmäßig in IntI) fand an der genannten Universität am 18. und 19. September 2008 ein qualitativvolles interlinguistisches Kolloquium statt.

Es wurde von der Leiterin der Studien, dem Mitglied der GIL, *Dr. Ilona Koutny* verantwortlich vorbereitet und durchgeführt. Am Kolloquium nahmen Schüler der Kurse, ihre Dozenten und zahlreiche andere Interessenten teil, insgesamt über 80 Personen aus 22 Ländern. An der Eröffnung des Kolloquiums nahmen teil der Vizerektor der UAM *Prof. Zbigniew Pilarczyk*, der Vizedekan der Neuphilologischen Fakultät *Prof. Jerzy Kaliszan*, der ehemalige Direktor des Linguistischen Instituts der UAM *Prof. Jerzy Bańcerowski* und der gegenwärtige Vizedirektor des gleichen Instituts *Prof. Jan Wawrzyniak*. Nach den Begrüßungsansprachen gab es zwei Fachvorträge von den Professoren *John Wells* (London, „Esperantologie und Interlinguistik an Universitäten“) und *Jerzy Bańcerowski* (Poznań, „Interlinguistik und Linguistik“)

Das dichte Fachprogramm bot 32 Vorträge von Dozenten aus 15 Ländern und wurde in den Sektionen Linguistik 1-3, Kultur 1-2 sowie Sprachgemeinschaft und Methodik realisiert.

### Sektion Linguistik 1 (Leitung Prof. John Wells)

<i>Detlev Blanke</i> (DE)	Information über Interlinguistik in linguistischen Bereichen
<i>Věra Barandovská-Frank</i> (CZ/DE)	Frauen und Sprachschaffen
<i>Aleksander Melnikov</i> (RU)	Esperantisten – eine neue Nation? Sprachkulturologische Aspekte
<i>Sabine Fiedler</i> (DE)	Phraseologie – ein junger linguistischer Zweig mit langer Tradition

### Sektion Linguistik 2 (Leitung Dr. Detlev Blanke)

<i>John Wells</i> (GB)	Satzmelodie in Esperanto
<i>Blazio Vaha</i> (HU)	Wortkategoriale und syntaktische Kategorien einiger Plansprachenprojekte
<i>Michael Farris</i> (US/PL)	Das System der Personalpronomen – Universalien und Spezifika
<i>Michel Duc Goninaz</i> (FR)	Was ist ein Stuhl? Zu einigen Fragen der semantischen Strukturierung

### Sektion Linguistik 3 (Leitung Sabine Fielder)

<i>Iván Bujdosó</i> (HU)	Morphemkonstruktionen in Esperanto
--------------------------	------------------------------------

<i>Cyril Brosch</i> (DE)	Zur Klassifizierung von Esperanto-Morphemen
<i>Ryszard Rokicki</i> (PL)	Prinzipien der Wahl von Grundmorphemen im Plena Esperanto Vortaro
<i>Marc Bavant</i> (FR)	Das natürliche Geschlecht ohne Übereinstimmung
<i>Brian Moon</i> (GB/LU)	Esperanto und Mehrsprachigkeit - Übersetzung und Terminologie in der EU

#### Sektion Kultur 1 (Leitung Věra Barandovská-Frank)

<i>Tomas Chmielik</i> (PL)	Einige Bemerkungen zur Periodisierung der Esperanto-Literatur
<i>Lidia Ligeza</i> (PL)	Esperanto-Poesie von Frauen
<i>Josef Dörr</i> (DE)	Die Wortlisten von Karolo Piĉ
<i>Teresa Nemere</i> (PL)	Esperanto im Museum
<i>Barbara Pietrzak</i> (PL)	50 Jahre Polnischer Rundfunk und seine Esperanto-Sendungen

#### Sektion Kultur 2 (Leitung Zbigniew Galor)

<i>Alicja Sakaguchi</i> (PL/DE)	Realien in der Übersetzung
<i>Nina Daniljuk</i> (UA)	Wortsymbole in der ukrainischen Folklore und in Esperanto
<i>Horst Vogt</i> (DE)	Kommunikationsprobleme in der EU
<i>Alain Delmote</i> (BE)	Botanische Terminologie
<i>Zbigniew Kornicki</i> (PL)	Wesen und Zukunft der Literatur und Kultur des Esperanto

#### Sektion Sprachgemeinschaft (Leitung Michel Duc Goninaz)

<i>Jukka Pietiläinen</i> (FI)	Über Esperanto informieren - Probleme und Herausforderungen
<i>Aleksander Korženkov</i> (RU)	Aktuelle Probleme der Zamenhofforschung
<i>Ziko van Dijk</i> (DE/NL)	Informieren ohne Mythen
<i>Peter Balaz</i> (SK)	E@I <sup>4</sup> -Projekte
<i>Zbigniew Galor</i> (PL)	Soziologische Forschungen zur Esperanto-Bewegung

#### Sektion Methodik (Leitung Aleksander Melinkov)

<i>Angela Tellier</i> (GB)	Springbord <sup>5</sup> – nicht nur für englische Kinder
<i>Katalin Kováts</i> (HU/NL)	Sprachunterrichtsstrategien nach dem Europäischen Referenzrahmen
<i>Malgosia Nitowska</i> (PL)	Zum propädeutischen Wert des Esperanto beim Studium der englischen Sprache für Polen
<i>Anne Jausions</i> (FR)	Typische Fehler von Franzosen in Esperanto

## **7 ARKONES XXIV – ein Erlebnis**

Im Anschluss an die Interlinguistischen Studien (vgl. Kapitel 5) findet in Poznań die traditionelle Kulturveranstaltung ARKONES (**Artaj Konfrontoj en Esperanto**) statt. Neben einem reichen Kulturprogramm werden auch Vorträge geboten. Es seien erwähnt:

<i>Alexander Melnikov</i> (RU)	Wortspiele in Esperanto
<i>Sabine Fiedler</i> (DE)	Phraseologie in Texten und Bildern
<i>Claude Nourmont</i> (LU)	100 Jahre Universala Esperanto –Asocio (UEA)
<i>Věra Barandovská-Frank</i> (CZ/DE)	Sprachschaffen von Frauen

<sup>4</sup> E@I ist eine Gruppierung junger Esperantisten und Informatiker, die sich mit Projekten befassen, die die Rolle des Esperanto im Internet betreffen (u.a. Wikipedia). Vgl. <http://eo.wikipedia.org/wiki/E@I> (14.11.08)

<sup>5</sup> Ein in der Praxis bereits funktionierendes Projekt an englischen Schulen, an denen Esperanto-Vorkurse das Erlernen weiterer Fremdsprachen erleichtern sollen. Vgl. <http://www.springboard2languages.org/home.htm> (14.11.08).

<i>Aleksander Korženkov</i> (RU)	Zamenhof und die Esperanto-Presse sowie Übersetzungsliteratur in Esperanto
<i>Ziko van Dijk</i> (DE/NL)	Lapenna und die UN
<i>Wera Blanke</i> (DE)	Öffentlich sprechen
<i>Detlev Blanke</i> (DE)	Esperanto-Archive und -Bibliotheken
<i>Ilona Koutny</i> (HU/PL)	10 Jahre Interlinguistische Studien
<i>Michel Duc Goninaz</i> (FR)	Einige Bemerkungen zur Übersetzung von Prosa in Esperanto

## 8 The Personal Past As Linguistic Creation

*Till Dahlenburg*

**(Gedanken zu Pascal Merciers Roman „Perlmanns Schweigen“ [München, Albrecht Knaus Verlag / Verlagsgruppe Random House, 14. Auflage / Taschenbuchausgabe 1997, 639 S.]**

Ein angesehener, bereits älterer Linguistik-Professor gerät in Selbstzweifel ob seines Erinnerungsvermögens, seiner Leistungsfähigkeit, seiner geistigen Potenz. Die ihm angetragene Leitung eines sprachwissenschaftlichen Kolloquiums versetzt ihn in hohe Gewissensnot, jedoch weckt die Angst um Erhalt seiner internationalen Reputation in ihm eine unfassbare kriminelle Energie.

Das Gedankengut eines wegen fehlender Ausreisegenehmigung nicht anwesenden russischen Kollegen als eigenes Elaborat präsentieren? Warum eigentlich nicht, zumal dessen Überlegungen wohl tendenziell identisch sind mit den persönlichen Erkenntnissen! Aber was tun, wenn diesem Leskov doch noch die Ausreise gestattet wird?

Die spannungsreiche Auslotung einer an Irrsinn grenzenden Handlungsfolge zur Rettung des geistigen Ichs ist umwoben von Überlegungen, die zwangsläufig der Thematik der Zusammenkunft gewidmet sind, zugleich aber auch zum Wiederfinden der verloren geglaubten Lebenslinie beitragen.

Einige der vor allem auch interlinguistisch interessanten Anspielungen seien im folgenden zitiert.

Fremdsprachenerwerb: „Er wollte sich endlich die verschiedenen Ausdrücke einprägen, die es im Russischen für das deutsche *müssen* gab. Er ging die Liste durch und vergaß jede Zeile sofort wieder.[ ...] Dabei war das Erlernen einer fremden Sprache etwas, was er beherrschte. Eigentlich das einzige. Auch war es das einzige, was ihn wirklich zu fesseln vermochte. Bei dieser Tätigkeit hatte er das Gefühl, dass es mit seinem Leben voranging und er sich entwickelte. Und manchmal, wenn sich ein fremder Satz, ein bisher unzugänglicher Text plötzlich erschloss, war ihm, als könne er einen Hauch von Gegenwart erhaschen.“ (S. 16 f.)

Sprachbeherrschung: „Perlmann gefiel ihre spanische Stimme, vor allem die Kehllaute und die Art, wie sie aus dem *d* am Ende eines Wortes einen stimmlosen Laut machte, ähnlich dem englischen *th*. Aber er war froh über diese Sprache. Mit Englisch gelangen ihm schon seit langem keine neuen Erfahrungen mehr, keine Erfahrungen befreiender Fremdheit. Englisch bot ihm nicht mehr die Möglichkeit, sich in einer fremden Sprache umzudichten. (S. 34)

Lehrbuchsprache: „Er griff zu Leskovs Text. Die ersten Sätze des zweiten Absatzes leisteten Widerstand, und es kam mehrmals vor, dass er zwischen den verschiedenen Bedeutungen, die das Wörterbuch für ein Wort angab, schwankte; mehrere schienen möglich, und doch schien keine wirklich zu passen. [...] Dies hier waren nicht, wie bisher immer, Sätze in einem Übungsbuch, die nicht deshalb dastanden, weil jemand etwas Bestimmtes auf gerade diese Art sagen wollte, sondern weil dem Leser eine neue Variante der Grammatik oder des Ausdrucks vorgeführt werden sollte.

Hier war die Sprache nicht Thema, sondern Medium,[...] Man kam sich dadurch ganz anders behandelt vor, als Erwachsener sozusagen, als Russischsprechender eben. Es war wie der Eintritt in die wirkliche russische Welt, wie eine Belohnung für all die Mühen mit dem Grammatikbuch.“ (S. 42 f.)

Dialekte: „Millar ließ sich in seine Sätze, vor allem in die idiomatischen, kolloquialen Wendungen, mit einem Genuss hineinfallen, der Perlmann abstieß. *Suhlen. Er suhlt sich regelrecht in seiner Sprache.* Perlmann hasste Dialekte, und er hasste sie, weil sie oft genau so gesprochen wurden, mit derselben stampfenden Anmaßung, mit der Millar sein Yankee-Amerikanisch sprach. Am allerschlimmsten fand er das bei dem Platt, mit dem er aufgewachsen war. Dass ihm seine Eltern zum Schluss sehr fremd geworden waren, hatte viel damit zu tun gehabt. Je älter sie wurden, desto trotziger hatten sie darauf bestanden, mit ihm Platt zu sprechen, und je deutlicher er diesen Trotz gespürt hatte, desto entschiedener hatte er mit ihnen Hochdeutsch gesprochen. Es war ein stummer Kampf mit Worten gewesen. Darüber reden konnte man nicht. Was hätte es genützt, ihnen zu sagen, dass ihre Ansichten immer starrer und dogmatischer wurden, und dass das viel damit zu tun hatte, dass sie sich immer mehr einfach von den Wendungen und Metaphern des Dialekts leiten ließen, und von den Vorurteilen, die sich darin kristallisierten.“ (57 f.)

Esperantovergleich: „Doch es war sonderbar: Statt die Wörter in der ihm vertrauten Bedeutung aufzunehmen und durch sie hindurch in den ausgedrückten Gedanken zu schlüpfen, nahm er an ihnen nur wahr, dass sie zum größten Teil Fremdwörter waren, Jargon-Ausdrücke lateinischer oder griechischer Herkunft, die in ihrer Verkettung eine Art Esperanto ergaben. Er fand sie lächerlich, diese Wörter, geradezu affig, und dann stieg plötzlich wieder diese gespenstische Unsicherheit in ihm auf, die ihn seit einiger Zeit immer häufiger zum Lexikon greifen ließ. ( S. 70 f.)

Sprache und Erinnerung: „Er [...] betrachtete die Überschrift, die Leskov von Hand in großen, sorgfältig gemalten Buchstaben hingeschrieben hatte: *O roli jazyka v formirovanii vospominanij.*“ (S. 26); „... und Perlmann nahm Papier und Bleistift zu Hilfe, um sich die verschachtelte Konstruktion klarzumachen: *Ich werde darlegen, dass und in welchem Sinne wir dadurch, dass wir unsere Erinnerungen in Worte fassen, diese Erinnerung und damit die eigene erlebte Vergangenheit allererst schaffen.*“ (S. 66)

Angeeignete Vergangenheit: „Weißt du, ich habe da diese Idee, dass man sich die eigene Vergangenheit durch Erzählen aneignen kann. [...] Ich will nämlich gleichzeitig auch sagen, dass Erinnern in gewissem Sinne Erfinden ist.“ (S. 413) „Nein, eine wahre Geschichte über die erlebte Vergangenheit gibt es nicht, ..., natürlich nicht. Klim Samgin.“

, nun greife man zu Gorki.

Aber vorher gehe man noch einem Verdacht nach:

„Oder war es am Ende so, dass jede Sprache die erlebte Innenwelt ein bisschen anders auf-fächerte? Und spräche das für oder gegen Leskovs These?“ (S.174)

Wie man unschwer erkennt, war der russische Gast nun doch angereist. Wen sollte man umbringen, um die Schmach eines Plagiats zu vermeiden? ~

Ein wahrhaft fesselnder Roman - für Sprachenfreunde in besonderer Weise. Und lassen sich nicht gewisse Anregungen entnehmen für die Thematik von GIL-Veranstaltungen? Natürlich mit Ausnahme der kriminellen Phantasien!

---

**Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), Berlin. Adresse beim Redakteur. Nachdruck mit Quellenangabe gestattet. Belegexemplar erbeten. ISSN 1430-2888. Redakteur: Dr. sc. phil. Detlev Blanke, 1. Vorsitzender der GIL, Otto-Nagel-Str. 110, D-12683-Berlin, Tel. +49-30-54 12 633, Fax +49-30-54 56 742. [detlev@blanke-info.de](mailto:detlev@blanke-info.de). Es werden in der Regel nur Materialien angeführt, die dem Redakteur vorliegen. Nicht gekennzeichnete Texte stammen vom Redakteur. Beiträge erwünscht. Zur GIL siehe: [www.interlinguistik-gil.de](http://www.interlinguistik-gil.de)**

---